



CHAMBRE DES SALAIRES  
LUXEMBOURG

**FORUM**  
**CULTURE(S)**  
*Initiative citoyenne*

Compte-rendu de la conférence-débat du 1<sup>er</sup> & 2 juin 2018

CULTURE TRAVAIL ÉMANCIPATION

Bericht über die Diskussionstagung vom 1. & 2. Juni 2018

KULTUR ARBEIT EMANZIPATION





CHAMBRE DES SALAIRES  
LUXEMBOURG

FORUM  
CULTURE(S)

*Initiative citoyenne*

## IMPRESSUM

Éditeurs | Herausgeber

**Chambre des salariés**

18, rue Auguste Lumière | L-1950 Luxembourg  
T +352 27 494 200  
csl@csl.lu | www.csl.lu

**Forum Culture(s)**

contact@forumcultures.lu  
www.forumcultures.lu

Jean-Claude Reding, président | Präsident  
Norbert Tremuth, directeur | Direktor  
Sylvain Hoffmann, directeur | Direktor

Raymond Weber, membre fondateur | Gründungsmitglied  
Serge Kollwelter, coordinateur | Koordinator

Imprimeur | Druck

Imprimerie Reka

Juin 2019

Même si le plus grand soin a été apporté à la rédaction du présent compte-rendu, il s'agit, pour une partie des textes, de transcriptions des interventions des orateurs de la conférence-débat. En cas de divergences du contenu relaté dans le présent document avec les discours prononcés, les interventions orales des orateurs prévalent. L'éditeur/auteur ne peut pas être tenu responsable d'éventuelles omissions ou erreurs ou de toute conséquence découlant de l'utilisation des informations contenues dans le présent document.

# SOMMAIRE — INHALT

## CONFÉRENCE GRAND-PUBLIC / ÖFFENTLICHE KONFERENZ

Vendredi, 1<sup>er</sup> juin 2018 / Freitag, 1. Juni 2018

Abbaye de Neumünster - Luxembourg

### Introduction / Einführung

p. 5

M. Jean-Claude REDING

M. Raymond WEBER

### Actualité de la démocratie culturelle à l'horizon d'un exercice généralisé des droits culturels

p. 11

M. Luc CARTON

### Großes entsteht im Kleinen. Herausforderungen der Kulturpolitik im Saarland und in der Großregion.

p. 17

Dr. Eva MENDGEN

### Table ronde / Diskussionsrunde

p. 22

M. Marc BAUM

Mme Danielle IGNITI

M. Guy DOCKENDORF

## ATELIERS / WORKSHOPS

Samedi, 2 juin 2018 / Samstag, 2. Juni 2018

Centre de formation et de séminaires - CEFOS, Remich

Atelier/Workshop 1

### Culture, droits culturels et citoyenneté

p. 31

M. André HOFFMANN

Atelier/Workshop 2

### Statut social des artistes et des travailleurs culturels

p. 34

Mme Nathalie MOSCHETTI

Atelier/Workshop 3

### Gouvernance culturelle

p. 37

M. Raymond WEBER

Atelier/Workshop 4

### Kultur und kulturelle Kooperation in der Großregion

p. 40

Dr. Eva MENDGEN

### Le patrimoine industriel, un défi pour le Luxembourg

p. 44

Mme Antoinette REUTER

### Résumé des travaux du colloque

p. 50

M. Luc CAREGARI

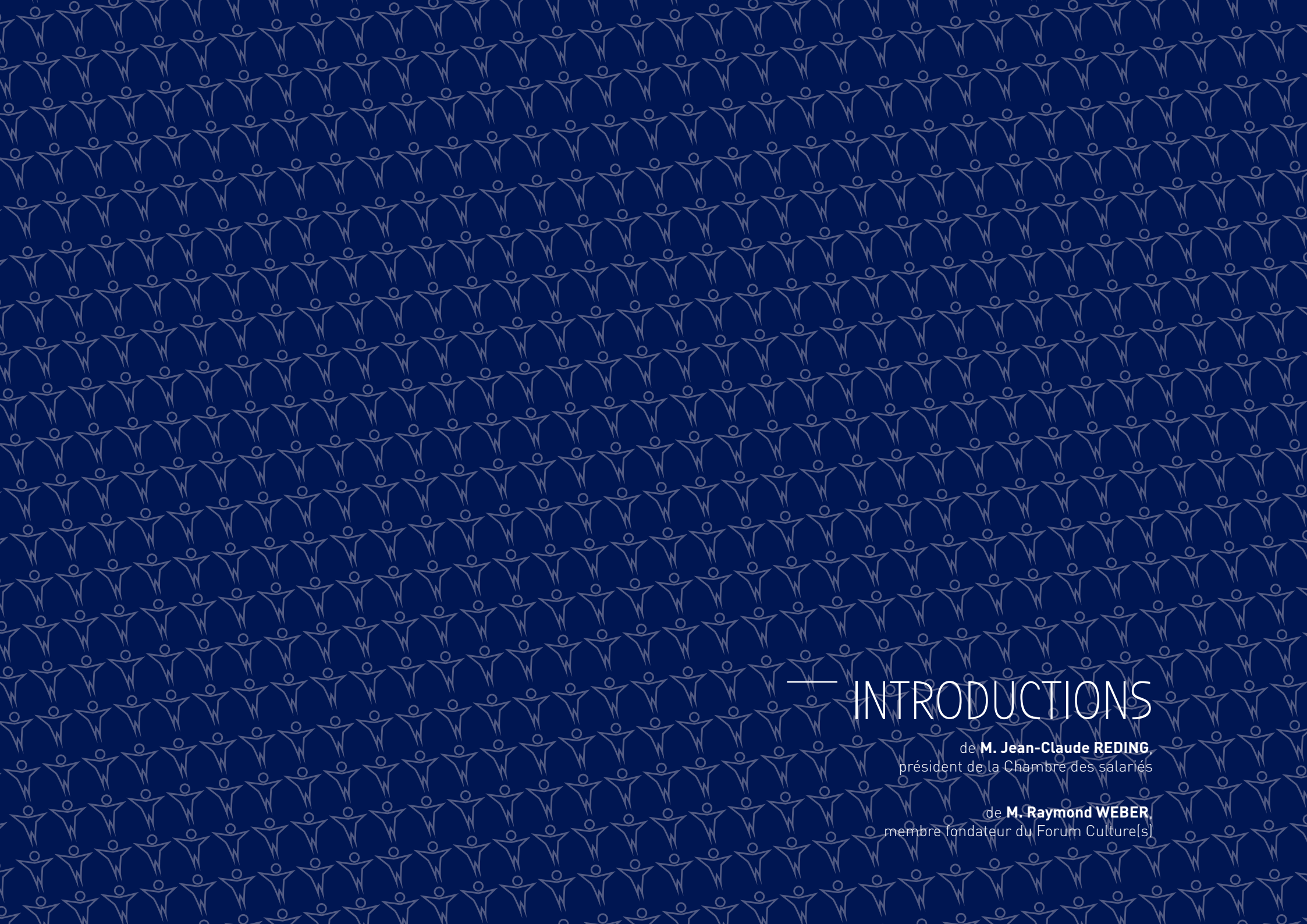


# CONFÉRENCE GRAND-PUBLIC ÖFFENTLICHE KONFERENZ

---

**Vendredi, 1<sup>er</sup> juin 2018**  
**Freitag, 1. Juni 2018**

Abbaye de Neumünster - Luxembourg



# — INTRODUCTIONS

de **M. Jean-Claude REDING**,  
président de la Chambre des salariés

de **M. Raymond WEBER**,  
membre fondateur du Forum Culture(s)

# — INTRODUCTION

## — EINFÜHRUNG



**Monsieur Jean-Claude REDING**

### **Intervention de M. Jean-Claude REDING, président de la CSL**

---

Dir Dammen an dir Hären, léif Kolleginnen a Kollegen,

Ech si frou lech den Owend hei am Neimënster begrüissen ze dierfen. De Motto vun eisem Colloque ass Kultur, Aarbecht an Emanzipatioun.

D'Iddi fir dee Colloque staamt vun der Initiative Forum Culture(s) an ech wëll de responsabele Kollege vum Forum Merci soe fir déi gutt an interessant Zesummenaarbecht an ech hoffen dass dat och kann esou weiterentwéckelt ginn.

D'Recht um kulturelle Liewen Deel ze huelen ass eigentlech e Mënscherecht, zumindest steet et esou am Artikel 27 vun der Deklaratioun vun den universelle Mënscherechter vun 1948.

A fir dass dat Recht méiglech gëtt, brauche mir och eng Kulturpolitik déi den Zougang zur Kultur fir jidderee garantéiert. Den Zougang zur Konscht, zur Kultur, ass e Beitrag zur Emanzipatioun vum Mënsch.

An dofir gehéiert d'Kultur och zum Bildungsoftrag vun eiser Schoul a vum Bildungswiesen an all senge Sparten. A mir müssen oppassen dass net déi materiell Wäerter, déi ekonomesch Wäerter an eiser Bildungspolitik de Virrang kréie vis-à-vis vun de kulturelle Wäerter.

Den Zougang zur Kultur ass eng Bildungsméiglechkeet déi och développéiert muss ginn. Fräi nom André Malraux kann ee vläicht soen, datt d'Kultur als Gesamtheit vun alle Forme vun der Konscht et dem Mënsch erlaabt, manner Sklav ze sinn, sech ze emanzipéieren.



An dofir brauche mir och eng Kulturpolitik déi dofir suergt, datt dat Mënsche-recht realiséiert gëtt an net duerch materiell oder sozial Barrièren ageschränkt gëtt. Den ëffentlechen Accès op d’Kultur muss garantéiert sinn, an et ass ganz wichteg, datt en ëffentleche quasi gratis Accès existéiert fir sécher ze stellen, datt all d’Leit d’Méiglechkeet hunn een équitabelen Accès ze hunn an deel kënnen ze huelen. An deem Sënn ass den Accès op d’Kultur och eng sozial Déngschtleschung déi vun eisem Gemeinwesen, eisem Staat garantéiert muss ginn.

D’Kultur an déi kreativ Wirtschaft müssen awer och ënnerstëtzt ginn, an dat net nëmme well et déi Konschtschafend sinn déi eis aneren eise Bildungshorizont erweideren, mee si stellen een ëmmer méi staarken Aktivitéitssektor duer deen een heiansdo vergësst mat senger Bedeitung och um ekonomesche Plang.

A wann de Sektour weider aktiv ënnerstëtzt gëtt, da schaaft dat net nëmme nei Aarbechtsplaze mee och e wirtschaftlechen, kulturelle Mehrwäert an eiser Gesellschaft, an dat huet och e positiven Effekt op d’Entwécklung vun eisem Land.

Dofir ass et awer och wichteg sech mat den Aarbechtsbedingunge vun deene Leit ausereneen ze setzen déi an dem Sektour schaffen. Si brauche, wéi jiddereen, eng gutt sozial Ofsécherung an d’Méiglechkeet mat hirem Wierk wat si erschafen, sech e korrekt Akommes ze verschafen.

Si müssen och d’Méiglechkeet hunn hir Interesse kollektiv vertrieben ze kënnen. Si müssen och natierlech ee fairen an équitabelen Accès op déi vum Staat zur Verfügung gestallten Infrastrukture kréien, an d’Méiglechkeet an hirer Aarbecht méiglechst vill an gutt kënnen ze schaffen.

Et kann een och eng Rëtsch vu Froen opstellen. Dat wäerte mir muer an de verschiddenen Ateliere maachen. Ob et zum Beispill richteg ass, datt eppes wéi de Congé culturel verschwonnen ass an ob dat awer net eppes ass wat eng wichteg Bedeitung hätt? An ob et net noutwenneg wier, den erëm anzeféieren?

Dir Dammen an dir Hären,

D’Kulturpolitik ass awer och an engem sens large Gesellschaftspolitik, an dat erlaabt mir zu dem Thema den Editorial vum Olivier Py zum dësjärege Programm vum Theaterfestival zu Avignon ze zitieren.

Hie schreift do ënner anerem : « *Pour le monde financier, économique et politique, il n’y a plus qu’un seul message; pas d’alternatives. « Pas d’alternatives » semble le mot d’ordre de notre temps. La définition même du pragmatisme politique. La croissance seule apporte le mieux vivre, la non-redistribution des richesses est un mal nécessaire. L’économie seule a droit de vision et les chiffres ont définitivement remplacé les lettres. Cette soi-disant absence d’alternatives a pour elle la violence des preuves et la brutalité quantitative. Le remplacement progressif des forces politiques par des forces financières s’opère toujours comme inéluctable.* »

Hie firt da weider andeems e seet : « *C’est à notre tour,* » e schwätzt do als Kënschtler, als Artist, « *de dire qu’il n’y a pas d’autre alternative que la culture et l’éducation. L’art est ce qui maintient ouvert les possibles quand tout semble impossible et que les puissances proclament cette impossibilité pour affermir leur pouvoir. C’est l’art qui permet de dépasser le désespoir de la lucidité et d’atteindre à la fraîcheur de l’espoir.* »

Ech mengen dat ass en Text, Iwwerleeungen, déi et derwäert sinn, diskutéiert ze ginn, an an deem Sënn mengen ech, datt d’Kultur eben eng Ausernanersetzung net nëmme mat der Kulturpolitik, mee insgesamt mat all deem wat an eiser Gesellschaft leeft, an et ass ee gesellschaftspoliteschen Enjeu vun éischtem Rang.

Dir Dammen an dir Hären,

Mir si frou den Owend och international Gäscht hei begréissen ze kënnen fir an d’Thematik anzeféieren. Duerno gëtt déi ganz Diskussioun am Kader vun enger Table ronde an de lëtzebuergesche Kontext gesat.

Ech ginn elo net weider op déi verschidden Intervenanten an, si ginn lech herno nach am Detail virgestallt. Ech wollt awer jidderengem Merci soen, dee sech bereet erkläert huet hei un eiser Manifestatioun deel ze huelen.

Muer geet et zu Réimech an eisem Bildungszentrum weider mat verschiddenen Atelieren, animéiert vun Acteuren aus der Kulturwelt fir verschidden Themen ze verdéiwen. Fir eis als Salariatschamber ass et do och natierlech wichteg an engem Atelier op de Statut vun de Kulturschafenden anzegoen, well déi meescht sinn och Salariéen an domadder si se eigentlech och duerch d’Chambre des salariés ze verrieden, wat de Grond ass, datt mir eis em hier Suergen an Uleisesse mussen bekëmmern.

Dir Dammen an dier Hären,

dat ass op där enger Säit eng Problematik vu villen onreegelméissegem an ongewinnnten Aarbechtszäiten an deem Secteur déi eng extrem Flexibilitéit vun de Salariéë fuerdert.

Mir hunn och d’Problematik vun Zäitvertrag, vun Interimsaarbecht och an deem Beräich, an dat ass eppes wou ee gesäit, datt dat ëmmer méi zouhëlt an eiser Gesellschaft.

D’Digitaliséierung vun eiser Gesellschaft wäert déi Entgrenzung vun der Aarbecht, déi vill Kulturschafend wahrscheinlech erliewen, nach verdéiwen. An dofir ass et eigentlech eppes wat all Kategorië vu schafende Leit muss interesséieren, eppes wou mir mussen mateneen iwwert déi Erfahrungen do diskutéieren.

Ech kann och nach d’Problematik vun der Schäiselbststännegkeet, vun de Freelancers nennen déi do och e Problem ass.

Mir hunn an eiser Chamber decidéiert eis méi staark och mat där Thematik ze beschäftegen. Mir wäerten do och un Initiativen deelhuelen. Mir si kontaktéiert gi vu Gemengen aus dem Süden déi e Projet wëlle maache wou si sech mat der Evolutioun vun den Aarbechtskonditiounen beschäftegen, net ëm de *Patrimoine industriel* mee villäicht ëm de *Patrimoine humain* deen an der Aarbecht läit. An dat ass eppes wou mir direkt zougesot hu fir matzemaachen.

Da wëll ech awer och soen, dass mer d’Thematik am Kader vun der Groussregioun gesinn. Déi Initiative hei, bei där hu mir eis eigentlech inspiréiert bei eise Kollege vun der Arbeitskammer aus dem Saarland, déi sech scho méi laang mam Thema Kultur beschäftegen. An ech mengen, dass mir och hei d’Erfahrung mat der Groussregioun Kulturhauptstad hunn, dass mir och op där Iddi weider opbaue kënnen an zesumme mat eise Kollegen an der Groussregioun eis weider domadder beschäftege sollen.

An deem Sënn hoffen ech, datt et eis geléngt déi Aarbecht weider ze verdéiwen an ech hoffen, datt mir muer och interessant Diskussiounen hunn.

Mir wäerten déi Iddien, déi do festgehalen ginn, opkommen, och op eisem Internet-site verëffentlechen. Mir wäerten och e Rapport doriwwer maachen. Dat gëtt kee Programm, dat soll kee Programm ginn, dat soll eng Ausernanersetzung sinn an et soll den Ufank si fir eis. Fir de Forum Culture(s) ass et scho laang eng Aarbecht awer fir eis, als Chamber, ass et Neiland op deem mir awer wëlle weiderschaffen.

Ech ginn elo awer d’Wuert weider un de Raymond Weber vum Forum culture(s) fir lech weider an de Rescht vum Owend ze féieren a fir seng Iwwerleeung virzedoen.

Merci.



Monsieur Raymond WEBER

### Intervention de M. Raymond WEBER, membre fondateur du Forum Culture(s)

Dir Dammen, dir Hären, léif Kollegen a Frënn,

Erlaabt mir och e puer Begrëssungswierder ze maachen am Numm vum Forum Culture(s), Iech häerzlech ze begrëssen hei zu dëser Veranstaltung déi, wéi elo den Här Reding scho gesot huet, wierklech eppes relativ Innovatives hei zu Lëtzebuerg duerstellt, well mir versicht hunn tëschent zwou Gruppen, déi sech net esou dacks treffen, Gemeinsamkeeten eraus ze schaffen a vläicht kontrovers Diskussiounen ze féieren.

Wéi mir mat eisem Projet fir d'Kulturpolitik erëm méi an de Mëttelpunkt vun eiser Gesellschaft ze stellen, a fir d'Diskussioun iwwer d'Konscht, d'Kultur an d'Gesellschaft aus dem Kultureck vun deenen *usual suspects* an den ëffentlechen Raum ze stellen, hu mir beim President an der Direktioun vun der Chambre des salariés en oppent Ouer fonnt. Dofir e ganz häerzleche Merci un de Jean-Claude Reding, de Norbert Tremuth an de Sylvain Hoffmann an hir Equipe – ech denken do virun allem un d'Nathalie Goergen – fir déi exzellent Zesummenaarbecht bei der Virbereedung an der Realisatioun vun dëser Konferenz.

Erlaabt mir iwwer de Forum Culture(s) e puer Wieder ze verléieren. En ass virun eppes méi wéi 10 Joer entstanden als ideologesch a parteionofhängeg Plattform tëschent Kënschtler, Kulturresponsabelen, Kulturaktivisten a kulturell interessierte Matbierger.

Eise But : mateneen diskutéieren, Propositionen ënnerbreeden an um ëffentlechen Débat iwwer Kultur a Kulturpolitik deelhuelen.

Villes dovu fënnt am « stillen Kämmerlein » statt, mee mir sinn och méi oder wéiniger reegelméisseg un eng méi grouss Ëffentlechkeet erugetrueden. Zum Beispill mam « Pacte culturel : la culture comme ressource stratégique pour le Luxembourg », deen am Virfeld vun de Legislativwale vum Juni 2009 vu 6 Parteien ënnerzeechent gouf.

Bei deem « Pacte culturel » geet et dorëms iwwer eng reng sektoriell Kulturpolitik eraus ze kucken, Lienen ze maache mat der Educatioun, mam Domaine social, mam Domaine économique an dat interaktiv ze gestalten.

Rieds geet och an deem « Pacte culturel » iwwer d'Kultur an hir Acteuren, iwwer d'kulturell Infrastrukturen an iwwer de Patrimoine. Et ass och an deem « Pacte culturel » vun 2008 wou d'Revendicatioun vun engem Kulturentwécklungsplang formuléiert gouf, dee mir jo dann elo op den Assises culturelles vum 28. an 29. Juni virgeluecht kréien.

Aner Revendicatiounen vun deem « Pacte culturel », dee ganz offiziell an de Koalitiounsprogramm vun dëser Regierung opgeholl ginn ass, sinn ënner anerem : méi Kulturdemokratie, eng besser Gouvernance, méi Transparenz bei de kulturpoliteschen Entscheedungen, eng méi strukturéiert Kulturauspolitik.

Fir iwwert de Forum Culture(s) ofzeschléissen, géif ech vläicht just nach eis Walpräifsteng erwänen, déi am Virfeld vun de Legislatiwaleen am Oktober un all Parteie verschéckt gi sinn, zu den Themen « Interkulturalitéit a kulturell Integratioun », « Kulturdemokratie a kulturell Rechter », « Kultur : numeresch Revolutioun an Intelligence artificielle », esou wéi « Gouvernance culturelle ».

Kuerz nach zum Thema vun dësem Colloque. De Jean-Claude Reding ass schonn drop agaangen an huet, mengen ech, eng staark Ried zu deene verschiddenen Themen, wéi Kultur, Aarbecht an Emanzipatioun, gehalen.

Culture et travail, c'est un thème qui est resté jusqu'ici quelque peu négligé, même si l'OGBL et son président de l'époque, Monsieur Reding, avait pris l'initiative il y a quelque 13 ans, en complicité active avec Claude Frisoni, membre fondateur du Forum Culture(s), de faire du 1<sup>er</sup> mai une fête du Travail et des Cultures, précisément dans cette abbaye qui nous accueille aujourd'hui.

Le monde du travail, ses mutations, ses liens avec la culture et les politiques culturelles constituent indéniablement un thème pertinent aujourd'hui. Les relations entre le monde du travail, la culture et la création artistique, sont à nos yeux déterminants pour le développement de la citoyenneté, l'épanouissement et l'émancipation des salariés.

Culture et émancipation, c'est un des éléments-moteurs de toute transformation. S'émanciper s'entend d'abord grâce au travail et grâce à la culture, pour s'émanciper d'une autorité, d'une domination, d'une servitude, d'une aliénation. Mais « émancipation » veut dire aussi se libérer de ses préjugés, d'une emprise trop grande de ses émotions, de schémas intellectuels figés, pour devenir autonome et indépendant. Cette émancipation se fait aujourd'hui non plus par un modèle unique forcément excluant, mais par une mise en valeur de la diversité culturelle et par l'appel à la créativité de chacun.

Demain, au CEFOS à Remich, nous aurons l'occasion d'approfondir ces différents thèmes grâce à un exposé sur le patrimoine industriel qui est aussi « patrimoine humain ». Ensuite, à travers quatre groupes de travail seront thématisés la citoyenneté, la gouvernance culturelle, la coopération dans la Grande-Région, tout comme – et cela est très important pour nous – le statut de l'artiste. Car c'est l'artiste qui doit rester au centre de toutes nos préoccupations.

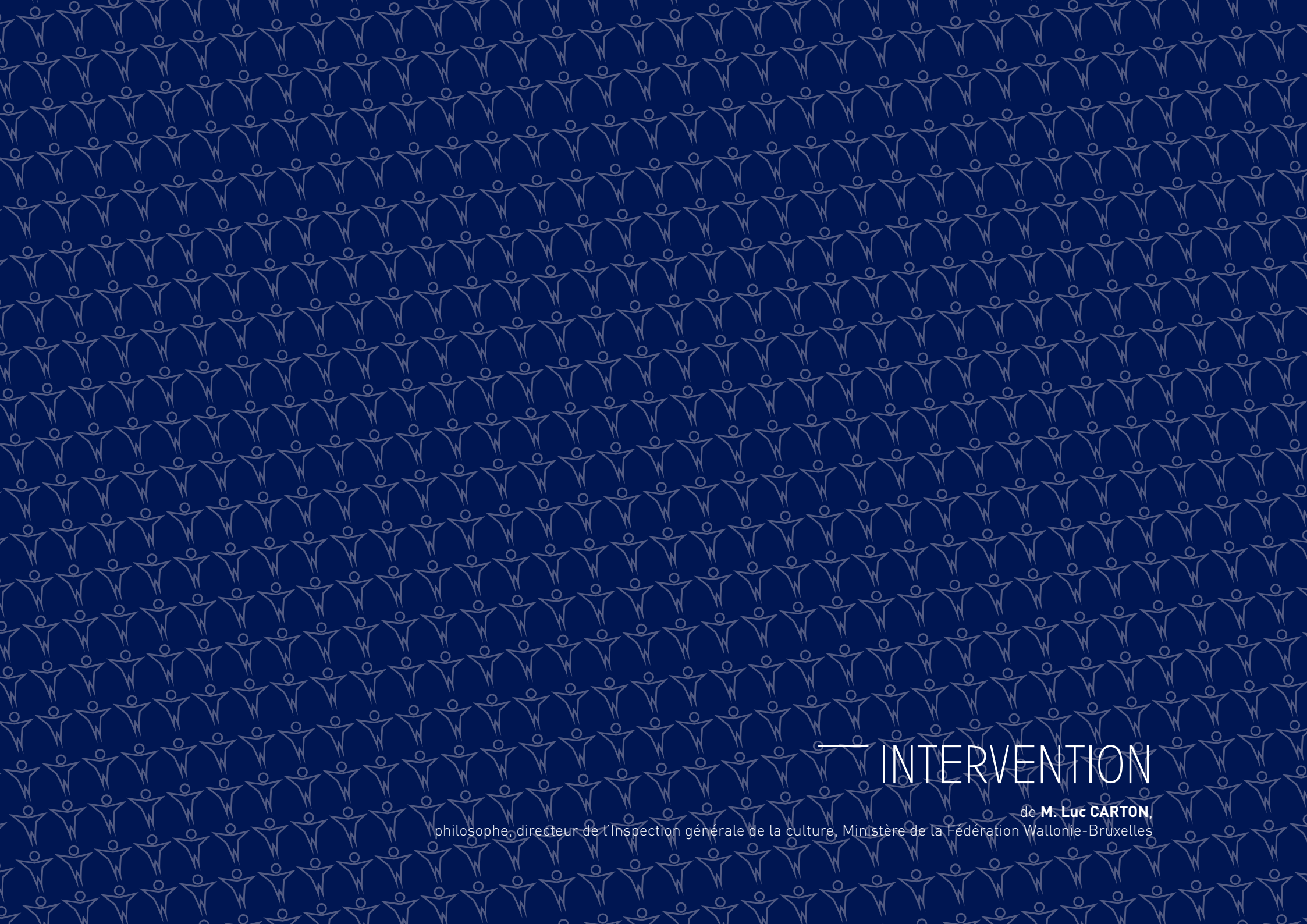


Aujourd'hui, grâce à nos deux conférenciers Luc Carton et Eva Mendgen, ainsi qu'aux trois témoins Danielle Igniti, Guy Dockendorf et Marc Baum, nous aurons l'occasion de débattre de la démocratie culturelle, des droits culturels et des enjeux de la coopération interrégionale.

Luc Carton va maintenant prendre la parole sur le thème « Actualité de la démocratie culturelle à l'horizon d'un exercice généralisé des droits culturels ». Monsieur Carton, qui est philosophe et directeur à l'Inspection générale de la culture au Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, travaille en tant que philosophe et penseur sur les thèmes de démocratie culturelle et de droits culturels.

Par ailleurs, en tant qu'inspecteur général de la culture, Luc Carton connaît mieux que personne ce qui se passe sur le terrain en communauté Wallonie-Bruxelles. Il a joué un rôle éminent dans la rédaction du décret sur les centres culturels en communauté Wallonie-Bruxelles, entré en vigueur en janvier 2014, autour d'une finalité reformulée de ces auteurs qui est le développement du droit à la culture et l'enjeu des droits culturels.

C'est bien volontiers que je passe la parole à Luc Carton.



# — INTERVENTION

de **M. Luc CARTON**,  
philosophe, directeur de l'Inspection générale de la culture, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles

# — ACTUALITÉ DE LA DÉMOCRATIE CULTURELLE À L'HORIZON D'UN EXERCICE GÉNÉRALISÉ DES DROITS CULTURELS



Monsieur Luc CARTON

Dans son intervention, Luc Carton propose une réflexion de philosophie politique appliquée qu'il développe en trois moments.

Dans un premier moment, il traite l'enjeu de la démocratie culturelle aujourd'hui en se posant les questions suivantes : « Pourquoi aurait-t-on besoin aujourd'hui de la démocratie culturelle ? Pourquoi aurait-t-on besoin (par l'action culturelle) de rendre la société plus consciente d'elle-même ? » Monsieur Carton pense que nous sommes loin d'une société consciente d'elle-même. En dépit de la massification scolaire, en dépit de la montée des capitaux culturels, il y a comme une panne générale « de l'ordre du jour » social et politique :

- une difficulté de discerner ou de construire des conflits « producteurs », non destructeurs ;
- une incertitude sur les dimensions (micro-méso-macro) de la discussion démocratique ;
- un sentiment confus, mais certain, de l'accélération des processus de changement ;
- une inquiétude durable autour des notions du progrès et de croissance ;
- un désir d'égalité et une passion démocratique fatigués ;
- une représentation du monde insaisissable.

Monsieur Carton incite les gens à essayer de répondre à ces questions dans leurs groupes, syndicats, forums, familles, groupes d'amis ou cercles de quartier ; à réfléchir ensemble sur ce qu'est par exemple l'enjeu de l'école, l'enjeu du travail, l'enjeu de la ville ou encore du vivre-ensemble.

Il pense que c'est difficile, car on va obtenir énormément de fragments, de représentations partielles, mais peu de chemins clairs vers une représentation commune.

Or pour rentrer en démocratie, pour exercer notre citoyenneté, directement et ou par délégation, il faut se mettre d'accord sur des représentations communes ou partagées du monde.

Ainsi, la thèse au départ de Monsieur Carton, est que nous avons perdu le sens commun de la représentation du monde et que cette perte du sens commun, on peut la vivre comme un deuil. Mais ce serait bien dommage, parce que cette perte/absence peut aussi être une chance, celle d'avoir les dogmes derrière nous et d'avoir la représentation à faire et à inventer ensemble.

Plus que jamais, nous avons besoin d'une définition large de la culture, au-delà du champ culturel. Il faut considérer la culture au sens anthropologique du mot, c'est-à-dire ce qui nous permet d'attribuer du sens à la vie sociale. Grâce à une action de la culture sur la société, une action de la culture pour éclairer la société et non pas pour se distraire de la société. Nous avons donc terriblement besoin du sensible pour accéder à l'intelligible du monde.

Pour Monsieur Carton, nous serions donc dans une situation où la représentation du monde n'est plus disponible, même s'il se demande si elle l'a jamais été, intellectuellement parlant. Une réponse possible : les droits culturels encharnés dans les droits humains, pour approfondir la démocratie, pour rendre habitable le lieu de représentation, pour transformer les enjeux de société en enjeux sensibles, intelligibles, compréhensibles et raisonnés.

Ensuite, dans un deuxième temps, Monsieur Carton se demande « Pourquoi est-ce devenu si difficile ? ».

Alain Touraine, dans un texte publié en 2005 intitulé « Comprendre la société aujourd'hui », nous dit ceci : « une société se pense par rapport à ce qu'on appelle un paradigme. Le paradigme, c'est l'image qu'elle se fait d'elle-même et de son cœur de conflit. » Il nous dit : « nous avons d'abord vécu en démocratie libérale à la charnière du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. Nous avons d'abord vécu autour d'un paradigme politique. On se battait pour sortir de l'Ancien Régime et pour construire un État de droit. On se battait aussi donc entre forces de progrès libérales et forces conservatrices adossées à l'Ancien Régime. ».

Ce combat-là, entre libéralisme et conservatisme, entre ancien et nouveau régime, continue, mais aux alentours de 1848 naît un second paradigme qui n'est pas politique, mais socio-économique. Pendant les barricades de 1848, un certain député Lamartine monte à la tribune pour dire : « Pourquoi diable avoir le droit de vote si on n'a pas de pain ? » Là on passe au deuxième paradigme, qui oppose capital et travail, mouvement ouvrier et patronat, et qui se superpose au premier.

Cela veut dire que le conflit central de notre société de 1848 jusqu'à la fin des années soixante-dix construit ce qu'on appellera « le compromis social-démocrate », entre l'économique et le social, entre le capital et le travail avec l'État comme tiers acteur. En Belgique, on a un texte splendide à ce sujet : « le projet d'accord de solidarité sociale », de 1944, qui dit : « les syndicats consentent au pouvoir économique du patronat lequel consent à la capacité de concertation des organisations du mouvement ouvrier, les syndicats en particulier. L'État est garant de ce jeu où la croissance économique alimentera le développement social ».

30 ans, 40 ans après, ce paradigme s'épuise. Pour Alain Touraine c'est à la fin des années soixante qu'on entrevoit le troisième paradigme : le paradigme culturel. Ce pourquoi il faudra se battre, ce n'est plus seulement le pouvoir sur l'État, l'État de droit. Le champ politique n'est plus seulement la répartition de la richesse, c'est aussi et à travers les deux précédents combats, le sens de la vie sociale, le sens de la vie au travail, le sens de la production sociale des entreprises, le sens de la vie commune dans une société d'individus.

En soixante-huit, certains slogans disent : « Pourquoi perdre notre vie à la gagner ? ». Ainsi, on passe du premier au deuxième paradigme en passant du droit de vote à la question « il n'y a pas de pain ». Autrement dit : il ne suffit pas d'avoir du pain, mais il faudra encore qu'on ne perde pas sa vie à gagner ce pain. Il faudrait que notre vie ait du sens dans le travail et hors travail et ce n'est pas garanti du tout.

Long tunnel de la crise, comme le dit Touraine : « aujourd'hui plus que jamais, nous avons un immense besoin de construire la dimension culturelle des conflits ». C'est-à-dire d'interroger le sens des conflits socio-économiques et des conflits socio-politiques. Tout comme nous avons besoin de « produire, par l'action culturelle, une société plus consciente d'elle-même ». (Marcel Hicter)

Pour Luc Carton, quatre facteurs ont fait qu'on est passé du deuxième paradigme au troisième.

Premier facteur, la tertiarisation, c'est-à-dire un basculement d'un système productif du secondaire au tertiaire, vers une économie des relations, une économie de service, qui réincorpore massivement la culture et la connaissance comme input. L'information, la connaissance, en particulier dans l'ère numérique, sont devenues les principaux leviers d'accumulation. Cette tertiarisation bouscule complètement la manière dont nous avons l'habitude de ranger les choses : champ économique, champ social et champ culturel. Les trois champs doivent être décloisonnés, élaborés avec le danger d'une potentielle hégémonie du champ économique.

Deuxième mutation : la marchandisation qui est intimement liée à la première. Les capitaines de l'industrie pilotent la tertiarisation et provoquent l'extension de logiques marchandes à l'ensemble des aspects de la vie sociale. Ceci va déstructurer notre division du travail entre le champ d'action des acteurs publiques, des acteurs civils, des acteurs marchands.

Troisième mutation : la mondialisation, qui est la fin de la division du travail entre nations et États-nations. Résultat : une montée en puissance de « blocs » supranationaux et une grande immaturité des formes et des forces publiques transnationales.

Quatrième mutation, l'accélération qui fait qu'au sein même d'une vie, dans la temporalité d'une vie, on vit plusieurs époques. Avec l'obsolescence des savoirs et de ce que vous avez transmis comme vision du monde, avec l'obligation à l'intérieur d'une vie de vivre plusieurs vies.

Ces quatre mutations ont un point commun, un fil conducteur : c'est la crise de la division du travail, c'est-à-dire la crise de nos manières de ranger et de construire les conflits à l'échelle des champs, à l'échelle des acteurs, à l'échelle des territoires, à l'échelle du temps.

Luc Carton estime que les contradictions sont trop nombreuses pour pouvoir être arbitrées par quelques-uns en notre nom et que nous avons donc, et c'est le troisième temps de sa réflexion, un immense besoin d'une démocratie approfondie par la voie culturelle.

Nous avons connu plusieurs générations de droits :

- la première génération des droits : les droits civils et politiques ;
- la deuxième génération de droits : les droits économiques, sociaux et culturels ;
- la troisième génération de droits : les droits plus collectifs et plus complexes : droit au développement, droit à la paix, droit à la justice climatique, etc.

Aujourd'hui, nous en sommes à interroger ces trois générations de droits à l'aide d'une quatrième génération de droits : les droits culturels, ainsi que les dimensions culturelles des autres droits humains.

Pour expliciter la notion de droits culturels, Monsieur Carton renvoie à la Déclaration de Fribourg sur les droits culturels. Il s'agit d'une déclaration internationale élaborée en 2007 par quelques dizaines d'intellectuels réunis à l'échelle mondiale. Son principal animateur, Patrice Meyer-Bisch, distingue deux approches des droits culturels :

- une dans le champ culturel : « Qu'est-ce que le champ culturel peut apporter comme éclairage sur le monde ? » en définissant alors huit catégories de droits ;
- l'autre, ce sont les dimensions culturelles des droits civils et politiques et les dimensions culturelles des droits économiques et sociaux.

Monsieur Carton conclut en quatre points.

Premier point : nous avons besoin de sortir d'une conception étroite de la démocratie politique, une démocratie mise en action par quelques hommes. Nous avons un intense besoin de peupler le champ politique, de peupler les fonctions collectives par de nouvelles fonctions de conseil, de concertation, d'information et de délibération. Nous avons besoin que les écoles soient habitées démocratiquement. Nous avons besoin que les hôpitaux soient mis en discussion. Nous avons besoin que les politiques publiques soient délibérées publiquement. Et pour que cela se fasse légitimement au Parlement et dans les instances consultatives qui existent, il faut développer la possibilité pour les citoyens de devenir des conseillers publics et d'être reconnus pour le faire. Donc, approfondir la démocratie politique, permettre au citoyen à s'impliquer dans la délibération publique.

Deuxième point : le champ de travail. S'il y a bien une chose que les gauches sociales n'ont pas encore réussi depuis 150 ans, c'est une approche convaincante de la démocratie économique, c'est à dire la capacité que les travailleurs auraient de déployer une autorité collective sur ce qui se passe dans le champ du travail.

Il ne s'agit pas seulement de négocier la sécurité ou l'hygiène ou la montée à la marge des salaires. Il s'agit de discuter de la chose qui fait le plus mal dans la société et qui est le manque de sens dans le travail, ou dans la façon dont le travail abîme le sens. Monsieur Carton prend l'exemple des grèves dans les maisons de repos et de soins, qui relaient la souffrance des personnes âgées et des citoyens.

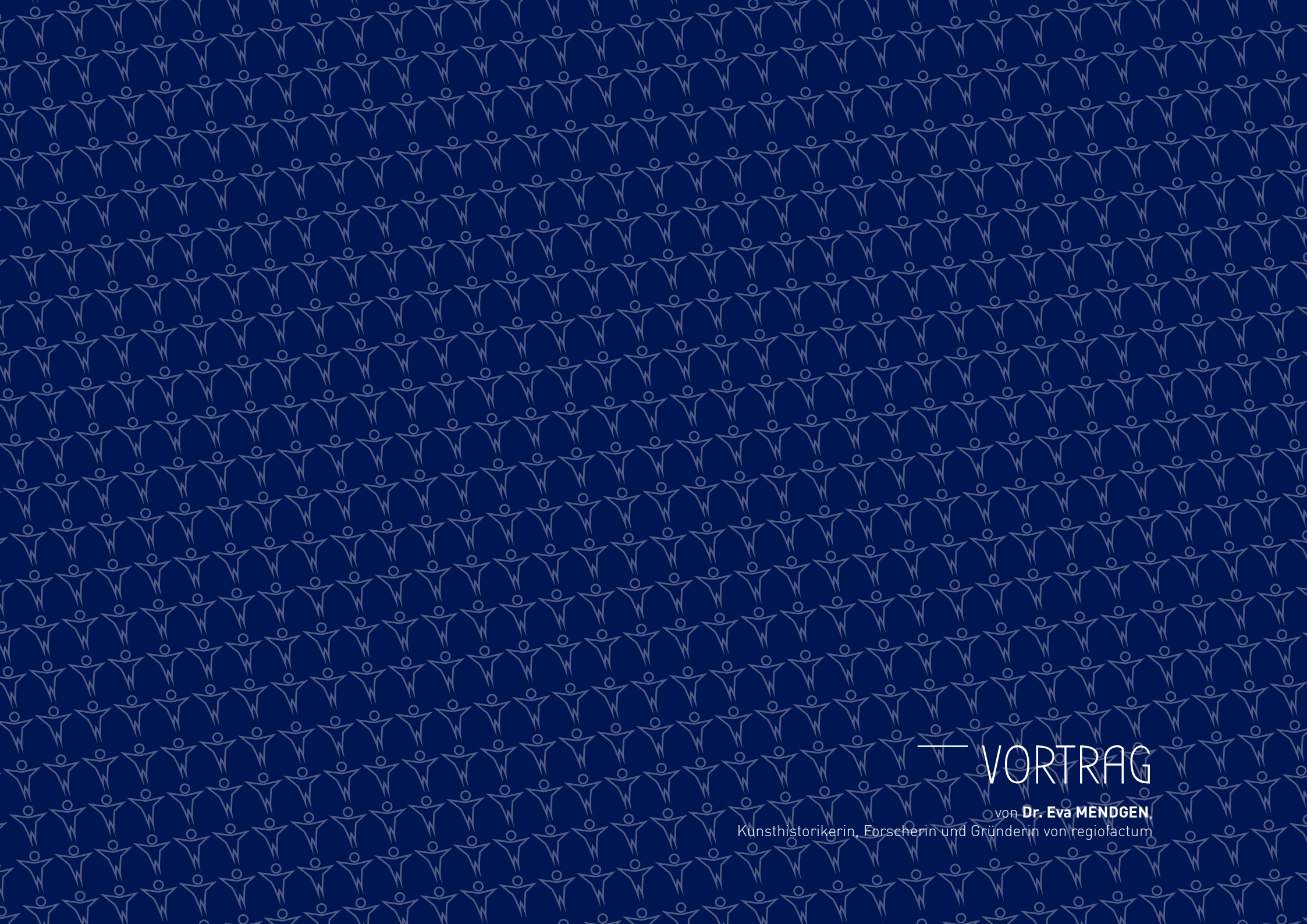
Il est d'avis que dans ce désordre-là, il y a une mine d'or. La mine d'or, c'est qu'il est temps de libérer le travail, et pas seulement de se libérer du travail. Se libérer du travail, c'est une vieille conquête du mouvement ouvrier, c'est la réduction du temps de travail. Mais se libérer dans le travail, c'est lui donner du sens. Parce que notre société est capable d'accueillir cette complexité-là et de discuter du sens de ce qu'on produit dans les entreprises de production de biens et de services. Et donc, nous avons besoin également que se développent des capacités individuelles et collectives ainsi que des fonctions de conseil, de concertation et de délibération publique socio-économique et environnemental dans l'ensemble des secteurs d'activités et au niveau des entreprises.

Troisième point : approfondir la démocratie dans le champ culturel. L'école n'est pas un lieu où la société se réfléchit, et où les jeunes apprennent à réfléchir la société ; ils sont encore, pour la plupart, livrés à un enseignement disciplinaire et restent donc relativement aveugles aux lumières ou aux obscurités du monde. Les universités restent des lieux plus proches de la féodalité que des temps modernes.

Donc, il s'agirait, aussi dans le champ culturel, de développer des fonctions de conseil, de concertation et de délibération publiques dans l'ensemble des fonctions culturelles, de l'information à l'enseignement, de la formation à la création...

Enfin, il convient – et c'est le quatrième point, d'approfondir la démocratie dans la recherche de formes politiques appropriées à lier les espaces locaux et les dimensions mondiales : les enjeux de l'urbanité, de la ruralité et de l'écosystème.





# — VORTRAG

von **Dr. Eva MENDGEN**,  
Kunsthistorikerin, Forscherin und Gründerin von regiofactum

# GROßES ENTSTEHT IM KLEINEN

## HERAUSFORDERUNGEN DER KULTURPOLITIK IM SAARLAND UND IN DER GROßREGION



Dr. Eva MENDGEN

Dr. Eva Mendgen geht in ihrem Beitrag auf die Herausforderungen der Kulturpolitik ein, dies im Kontext der Geschichte und der Lage der Großregion und ihrer Teilregionen.

Die aktuellen kulturpolitischen Herausforderungen für das von einer großen Koalition regierte « kleine und auch verhältnismäßig arme Bundesland tief im Westen der Republik », also das Saarland, brachte der Journalist Scherz-Schade für den Deutschen Kulturrat in Berlin auf den Nenner « Erhaltungs- und Bewahrungspolitik für Kunst und Kultur » in « Zeiten stagnierender Budgets ». Kein Wort von der anderen, der europäischen Seite des Saarlandes, von dem die Deutschen meinen, es sei linksrheinisch entrückt und die Franzosen, es liege rechts des Rheins.

Glücklicherweise ist das Saarland nicht nur eines der 16 deutschen Bundesländer, sondern seit den 1990er Jahren Teil der deutsch-französisch-luxemburgisch-belgischen Großregion Saarland-Lothringen-Luxemburg-Rheinland-Pfalz-Wallonien. Es ist bekenndes Mitglied einer der ältesten, größten und vielleicht auch dynamischsten europäischen Kooperationsräume, dessen Komplexität Programm ist. Das Saarland und Luxemburg, liegen hier in der Mitte, sie gelten als treibende Kraft.

Verortet in der europäischen Großregion erhält die saarländische Nachkriegsgeschichte zwischen 1945 und 1955, die gerne als « Franzosenzeit », als « gescheitertes » Experiment verdrängt wird, eine andere, weniger fatalistische Färbung.

Geschichten oder Geschichtsausschnitte wie dieser machen die Großregion zu dem, was sie ist, nämlich zu einer Kulturlandschaft der besonderen Art, als einer Wiege und Werkbank Europas, deren Chronik es noch gemeinsam zu schreiben gilt.

Ein möglicher Einstieg wäre hier der politische und kulturelle Sonderweg des Saarlandes, der 1946 mit der Rekonstruktion unter französischer Besatzung begann. Das Saargebiet sollte entsprechend eines Rahmenplans neu aufgebaut werden und eine neue kulturelle Identität erhalten. Es sollte sich vom Bollwerk am Westwall, zur Brücke zwischen den Kulturen, *terre de rencontre de deux courants de civilisation*, entwickeln.

Zugrunde lag ein konkreter Regionalplan, der durch entsprechende Planungen auf Seiten Lothringens und Luxemburgs ergänzt werden sollte.

Sechs namhafte französische *Architectes en chef* und *Urbanistes en chef*, allesamt Vertreter der Moderne, stellten diese Vision in Form einer Studie in französischer und in deutscher Sprache vor. In der deutschen Ausgabe fehlen, aus welchen Gründen auch immer, die zum Verständnis des «Plans» oder Leitbildes wichtigsten Abschnitte.

Die Pläne wurden nicht umgesetzt, die Idee kam zu früh, Zeit und Geld waren zu knapp, die nationalistische Propaganda zu präsent.

Im Dezember 1947 wurde aus *La Sarre* ein eigener Staat, und die Militärregierung in ein Hochkommissariat, dann eine *Mission Diplomatique*, überführt. Die Idee von der Brücken- oder Schlüsselregion sollte jedoch weiterleben.

So beginnt die Präambel der Verfassung des Saarstaates mit der Aufforderung an die Saarländer, nach «dem Zusammenbruch des Deutschen Reiches sein Gemeinschaftsleben kulturell, politisch, wirtschaftlich und sozial neu zu gestalten», [...]. Die Präambel endet mit dem Auftrag, künftig eine «Brücke zur Verständigung der Völker zu bilden und in Ehrfurcht vor Gott dem Frieden der Welt zu dienen». Diese Präambel wurde 1956 gestrichen.

In diesem Sinne wurde bereits 1948 in einem ersten bilateralen Kulturabkommen zwischen Frankreich und dem Saarland der Ausbau der kurz zuvor gegründeten Universität zu einer europäischen, bilingualen Einrichtung, beschlossen. Der Lehrplan sah vergleichende Studien internationalen Charakters vor. Die *Faculté des Lettres*, die heute vor dem Aus steht, war eine der vier Säulen dieser zweisprachigen Universität, in deren Mittelpunkt die «Entwicklung des europäischen Geistes und der kulturelle Austausch» standen. Zur ersten Immatrikulationsfeier dieser Kaderschmiede moderner Europäer war Robert Schuman angereist. Das

Gebäude der geisteswissenschaftlichen Fakultät geht auf den Franzosen André Remondet zurück, die Kunst am Bau lag in der Hand saarländischer Künstler.

Schuman stellte 1950 seine Pläne einer Montanunion in Paris vor, und schon im Jahr darauf bewarb sich die Hauptstadt des Saarlandes, Saarbrücken, zum ersten Mal um den Sitz der europäischen Institutionen in Konkurrenz u.a. zu Luxemburg, Brüssel und Lüttich.

Saarbrücken punktete als *Foyer de culture européenne* mit dem deutsch-französischen «Kulturleben». Bereits 1946 waren das *Centre de métiers d'art* / Schule für Kunst und Handwerk und das *Conservatoire* gegründet worden. Hier wirkten Künstler, Kunsthandwerker, Bühnenbildner, Grafiker, Produktdesigner, Fotografen, Filmemacher, Architekten, Schriftsteller, Journalisten, Kunsthistoriker, Ausstellungsmacher, Übersetzer, Musiker, Komponisten und viele andere Kreativschaffende.

Das Land gab sich ein fortschrittliches, schönes, vielseitiges Gesicht. Es winkten zahlreiche Aufträge aus Wirtschaft, Industrie und Politik, wie z.B. der Wettbewerb «Saarbrücken, Hauptstadt der Montanunion», 1954/1955. Ein Ziel war die *émancipation culturelle de la Sarre*, die Loslösung von Frankreich wie von Deutschland und schließlich die politische Neubestimmung als *District of Europe*.

Der groß gedachte Weg nach Europa des kleinen, wegen seiner Kohlevorkommen damals «unermesslich» reichen Landes, endete unvermittelt am 23. Oktober 1955 mit dem negativen Ausgang der Volksabstimmung über das europäische Saarstatut. Die Nachwehen der heftigen Propagandaschlacht sind noch heute spürbar. Der auf einer Verkehrsinsel gelegene Berlin-Stein in Saarbrücken erinnert indirekt auch an jenes Ereignis und die darauf folgende «kleine Wiedervereinigung» des Saarlandes mit Deutschland.

Das einzige, tatsächlich weithin sichtbare Symbol für jene turbulente Zeit des Aufbruchs ist die ehemalige französische Botschaft. Sie geht auf eine französisch-saarländische Architektengemeinschaft zurück und steht an jener Stelle in Saarbrücken, wo das Herz der Montanunion hätte schlagen sollen. 1960 zog hier das Kultusministerium des neuen deutschen Bundeslandes ein, das wie alle anderen Bundesländer auch, Kulturhoheit genießt. Der Kultusminister, unabhängig von der politischen Zugehörigkeit, sieht hier seit Jahren Kultur als «Querschnittsaufgabe» an und ist jedem Kulturentwicklungsplan abhold.



Heute steht der Gebäudekomplex zu großen Teilen leer. Er liegt am Rand der Stadt, sein Ehrenhof mit dem Haupteingang wird durch eine später hinzugekommene Autobahn und Autobahnzubringer entwertet, so sehr dass der Teilabriss trotz Denkmalschutz öffentlich diskutiert wird. Einen tragfähigen Plan zur Erhaltung und Inwertsetzung gibt es nicht. Der Vorschlag der Studenten aus Nancy, das Gebäude in der Großregion zu verorten und damit an seine ursprüngliche Bedeutung als Botschaft in Europa anzuknüpfen, verhallte ungehört.

Dabei führte der Weg nach Europa nach 1955 zu den unmittelbaren Nachbarn. Entscheidungen für oder gegen eine nationale Zugehörigkeit waren hier nicht mehr notwendig. Das Saarland wurde « *peu à peu* », um mit dem Elsässer Schriftsteller Martin Graff zu sprechen, zum « Bermudadreieck *des relations franco-allemandes* ». Zuhause seien hier die Spezialisten des « Gedankenschmuggels », « *qui permet de penser avec la mentalité de plusieurs peuples* um die Kopfgrenzen zu sprengen. *L'Europe* entsteht in den Grenzregionen *de l'Esprit comme la Heimat utopique des contrebandiers d'idées* [...] ».

Die juristische Entsprechung dieses « Gedankenschmuggels » findet sich in der saarländischen Verfassungsnovelle von 1992, wo Europa zum Staatsziel wird.

« Das Saarland fördert die europäische Einigung und tritt für die Beteiligung eigenständiger Regionen an der Willensbildung der Europäischen Gemeinschaften und des vereinten Europa ein. Es arbeitet mit anderen europäischen Regionen zusammen und unterstützt grenzüberschreitende Beziehungen zwischen benachbarten Gebietskörperschaften und Einrichtungen. »

Anfang der 90er Jahre begann die EU erstmals, ihre Grenzregionen gezielt mit Interreg-Mitteln zu fördern. 1995 fand der erste politische Gipfel der Großregion im Dreiländereck in Mondorf-les-Bains in Luxemburg statt. Dort wagte man es erstmals, von einer « Kulturerbengemeinschaft » zu sprechen und verwies dabei auf das Zwischenreich Lotharingen.

Im Rahmen des siebten Gipfels entstand das « *Vision d'Avenir 2020 / Zukunftsbild 2020* » unter Federführung des Saarlandes und Luxemburgs. Dieses sieht in der Großregion den künftigen zweisprachigen, transnationalen Kulturstandort, wo das « Netz interregionaler Kulturaktivitäten dichter geknüpft » sei als an jedem anderen Ort in Europa, « so, dass die Vielfalt der Künste jederzeit im Alltag spürbar ist und als wertvollstes Element der Lebensqualität geschätzt wird. »

Das war 2003, im selben Jahr wurde die erste Karte der Großregion gedruckt. Was früher am Rand lag, wurde aus dieser neuen Perspektive nun zur Mitte.

Diese Vision in Richtung einer *émancipation culturelle* zwischen den großen Nachbarn, wie sie sich schon 1945-1955 angedeutet hat, brachte das Vorhaben der Kulturhauptstadt Europas 2007, « Luxemburg und Großregion » auf den Punkt.

« *To put the Greater Luxembourg region on the map* » war eines der erklärten Ziele, gemeinsam mit den vier Nachbarn sollte ein Kulturprogramm entstehen, das mit jenem der europäischen Metropolen konkurrieren sollte.

Man bekannte sich zu den ganz eigenen Ressourcen der « Provinz », die besonderen Kompetenzen der Bevölkerung als Grenzgänger und Brückenbauer sollten auf die Probe gestellt und sichtbar werden. Hunderte von politischen Entscheidern, Kulturschaffenden und Bürgern kamen zusammen, um an diesem « *European experiment* » mitzuwirken. Obgleich – oder weil vielleicht – man in verschiedenen,

national geprägten Kulturen zuhause waren, kam es doch zu 584 Projekten, darunter knapp ein Viertel mit mehr als einem Partner in der Großregion.

Für die fünf Teilregionen wurden unterschiedliche Schwerpunktthemen festgelegt: Facetten der Migration (Auswanderung / Einwanderung), die Industriekultur, Beispiele großer europäischer Persönlichkeiten, Erinnerungsorte als Quellen der kulturellen Identität und Ausdrucksweisen der Moderne. Alles in allem immer noch mögliche Kernthemen einer gemeinsamen Kulturpolitik.

Der Erfolg ließ sich am Zuspruch ablesen: Über 5.000 Veranstaltungen fanden statt, etwa 3,3 Millionen Besucher wurden registriert. Möglich wurde die Kulturhauptstadt vor allem auch mit Hilfe europäischer Mittel. Von zentraler Bedeutung war der «Blaue Hirsch» als Identitätsangebot an alle Partner. Dabei war Luxemburg die Plattform, Koordinator, der zentrale Dreh- und Angelpunkt schlechthin.

2016/2017 nimmt die Mehrzahl der im Rahmen des letztjährigen Berichts der Arbeitskammer des Saarlandes zu Kultur und Kulturpolitik befragten Kulturakteure, die Nachbarn auf Augenhöhe wahr, als bodenständig und weltoffen, man teile die Erfahrungen mit dem Leben an einer Grenze, grenzüberschreitend geprägte Biografien, nimmt nicht zuletzt Landschaften wahr, die nicht an einer Grenze haltmachen, selbst der «Dialekt» wird als Bindeglied angeführt.

Bezeichnenderweise messen die befragten Akteure dem Thema «kulturelle Bildung und kulturelle Teilhabe», größte Bedeutung bei. Kulturelle Bildung wirke sich auf eine ganzheitliche, humane Weltsicht aus, trage zu einem kommunikativen Austausch und zivilisierten Umgang unter den Menschen bei, sie Sorge für Offenheit und erhalte die Demokratie.

Der «anschauliche Blick in die Geschichte» sei ebenso wichtig, wie «das eigene aktive und sinnliche Nachvollziehen und Schöpfen in möglichst vielen Sparten der Kunst und Kultur».

Wenn aber in der Großregion staatliche Bildungs- und Kulturangebote für alle zugänglich sein, Hemmschwellen abgebaut, das Interesse für Museen und Bibliotheken gefördert, für Ethik, Verantwortung, Toleranz sensibilisiert werden soll, dürfe man sich nicht hinter Sprachschwierigkeiten verstecken, es bedürfe kultureller Übersetzungen, und ganz praktisch gesehen, eines funktionierenden öffentlichen Nahverkehrssystems. Großregion leben beinhalte ja auch Bewegung, und zwar analog.

Man versteht sich schließlich als Grenzgänger und Brückenbauer, sogar eine «*identité transfrontalière*» wird ausgemacht, wenn nicht sogar ein «Wir-Gefühl».

Mancher Akteur wünscht sich ein Kultur- und Handlungskonzept der Großregion nach dem Vorbild der Kulturhauptstadt 2007. Sicher ist, dass man heute auf zahlreiche wertvolle Erfahrungen zurückgreifen könnte. Mehr als zehn Jahre später wäre es an der Zeit, das Erreichte zu evaluieren, die Kräfte zu bündeln, sich der eigenen Verantwortung als Modellregion bewusst zu werden und die entsprechenden Mittel lokal, regional, national und in Brüssel einzufordern, um den Integrationsprozess voranzutreiben, was, ganz nebenbei, auch Arbeit schaffen würde. Es ist zu hoffen, dass mit der potentiellen Erweiterung der Großregion durch die neue französische *Région Grand Est* der Prozess der kulturellen Zusammenarbeit wieder in Fahrt kommt.

Schon Robert Schuman stellte die Bedeutung einer noch zu schaffenden «*communauté culturelle*» über die militärische Allianz und das wirtschaftliche Bündnis. Sein Buch *Pour l'Europe* steht für ein breites, sehr pragmatisches Kulturverständnis, für die grenzübergreifende Teilhabe an Bildung und Kultur für Akademiker wie Handwerker und Arbeiter gleichermaßen. Das gemeinsame Tun steht im Mittelpunkt, ebenso der Kulturaustausch als Unterbau einer neuen, solidarischen, allen künftigen Fährnissen gewachsene Zivilgesellschaft, die aber nicht von heute auf morgen entsteht. Einmal Erreichtes muss immer wieder neu begründet werden:

*«L'Europe ne se fera pas en un jour ni sans heurts. Rien de durable ne s'accomplit dans la facilité. Pourtant déjà elle est en marche. (...) Cette idée «Europe» révélera à tous les bases communes de notre civilisation et créera peu à peu un lien semblable à celui dont naguère se sont forgées les patries. Elle sera la force contre laquelle se briseront tous les obstacles.»*

# — TABLE RONDE / DISKUSSIONSRUNDE

**Modération / Moderation >**

**M. Raymond WEBER**, membre fondateur du Forum Culture(s)

**Témoins / Teilnehmer >**

**M. Marc BAUM**, acteur et député *Déi Lenk*

**Mme Danielle IGNITI**, directrice du Centre culturel *opderschmelz* à Dudelange

**M. Guy DOCKENDORF**, ancien directeur au Ministère de la Culture



M. Marc BAUM



Mme Danielle IGNITI



M. Guy DOCKENDORF

> Den **Här WEBER** freet déi dräi Participanten als éischt eng generell Appreciation vun den Interventioone vum Här Carton an der Madamm Mendgen.

> D'**Madamm IGNITI** geet als éischt op d'Konzept « Kultur-Aarbecht » an, well oft d'action culturelle net esou richtig als Aarbecht ugesi gëtt. D'Leit mengen, dass d'Kënschtler sech gutt ameséieren, wat deels och de Fall ass, mee et ass och richtig Aarbecht, vu mueres bis owes, an och owes ganz spéit.

D'Acteurs culturels huelen hier Aarbecht seriö a si si richtig Aarbechter mat net ëmmer deene beschten Aarbechtskonditiounen. D'Madamm Igniti fënnt et wichtig dat kloer ze stellen, dass d'Leit déi am Kulturberäich schaffen, egal wou se sinn, an den Institutiounen, an den Theateren an iwwerall wou se um Wierk sinn, eng Aarbecht an e Service leeschten, a si maachen dat mat ganz vill Engagement. Den ekonomesche Faktor vun der Aarbecht, den intellektuellen Effort dee gemaach gëtt, gëtt net ëmmer appreciéiert.

D'Madamm Igniti stellt fest, dass zënter der Métt vun den 90er Joren eng Aart Professionalisatioun fäerdegbruecht ginn ass, déi gewisen huet, dass esou wuel d'Kënschtler, wéi och d'Acteurs culturels eng professionell Aarbecht maachen. Si mengt allerdéngs, dass mer an deene leschte Joren am gaange sinn do erëm zréck ze goe vun der Professionalisatioun, wat natierlech keng gutt Evolutioun ass.

Den zweete Punkt deen d'Madamm Igniti ervirbréngt ass d'Emanzipatioun déi a sech de But ass vun der Aarbecht als Kulturacteur. Et geet drëm d'Leit duerch déi Kultur-Aarbecht zum Nodenken ze bréngen a sech selwer a Fro ze stellen, d'Welt a Fro ze stellen an och d'Politik a Fro ze stellen. Dass se sech emanzipéieren an dass se och Selbstbewosstsinn kréie vun hiren eegene Wäerter an och hirer eegener Kultur. Vu que dass dat eigentlech de But vun der Kultur-Aarbecht ass, kann ee sech net domadder begnüge just en Amuséierbetrieb ze sinn ; et muss een aner Ambitiounen hunn, an déi Ambitiounen sinn d'Emanzipatioun vun de Leit. A wann ee schwätzt vum « Accès zu der Kultur », schwätzt ee fir d'éischt vum Accès zu der Intelligenz, zu der Éducatioun, dat ass eng Viraussetzung fir den Accès zu der Kultur.

> Den **Här DOCKENDORF** geet als éischt op d'Groussregioun an a wéi d'Iddi entstanen ass fir 2007 deen Titel ze deelen, europäesch Kulturhauptstad mat der Groussregioun. Hie mengt, dass mer eigentlech eis Noperen an Däitschland, a Frankräich an an der Belsch net méi kennen, well se ons einfach ze no sinn.



Fréier war d'Rees op Tréier, op Metz oder op Arel schwierig. Fir iwwer d'Grenz ze goe war net ganz einfach a mat Waardezäite verbonnen. Mir hunn haut e bësse verluer wéi wichteg et ass fir deen Effort ze maache fir eriwuer ze goen. Dat ass awer net nëmmen d'Saach vun de Grenzen déi verschwonne sinn ; déi Grenze sinn zum Deel an de Käpp bliwwen. An dofir ass et eng flott Iddi fir aus dem abstrakte Begrëff « Groussregioun » eppes Konkretes ze maachen.

An deenen zwee Kulturjoer (1955 a 2007) hu sech d'Organisateure vill Gedanken gemaach, wat ka gemaach gi fir net nëmmen déi sougenannte politesch Acteuren anzubannen, mee virun allem d'Leit déi wierklech d'Aarbecht maachen, déi Kultur maachen an och de Public. Vill Efforten si gemaach ginn an alle Stied, a Frankräich, der Belsch, Lëtzebuerg an Däitschland, fir Projeten déi organesch gewuess ware mateneen ze verbannen. An dat war e Succès dee gewisen huet, dass wann ee Leit un ee gemeinsame Projet setzt an hinnen d'Moyene gëtt, da bréngen d'Acteurs culturels, d'Kënschtler an d'Kënschtlerinnen, Saache fäerdeg déi ee virun net hätt kenne fir méiglech halen. Et sinn effektiv immens vill Projeten zesumme gelaf an der Groussregioun.

> De **Marc BAUM** ass der Meenung dass déi Fro vun der Groussregioun och hei zu Lëtzebuerg bei ville Leit nach net wierklech ukomm ass, an dass déi Grenze bei ons selwer nach weider bestinn. Wat d'Fro vu Kultur, Aarbecht, Emanzipatioun betrëfft ass et e Komplex deem enk zesummenhängt. Den Här Baum sträicht ervir, dass den Här Carton gesot huet, dass Kultur e Mëttel ass vun enger Gesellschaft fir sech hirer selwer bewosst ze ginn. Fir den Här Baum ass dat eng Aufgab déi relativ schwierig ass, well eis Gesellschaften vill méi komplex gi sinn. Hinne feelt déi gemeinsam, grouss Narratioun, wann et se da jeemools eng Kéier gouf. Déi gëtt et net méi, an enger Gesellschaft déi vill méi fragmentéiert ass a wou d'Leit e ganz verschiddearten Bezuch dozou hunn.

Den Här Baum mengt dass d'Aufgab déi d'Kultur doranner ze fannen huet, genau déi doten ass. Well Emanzipatioun, awer och kulturell Emanzipatioun, bedeit, éischters e Selbstbewusstsein vu sech ze kréien awer och vun dem wat ronderëm ass an d'Expressioun dovunner tëschent deem kennen ze entwéckelen. De Problem ass awer dass dat guer net esou einfach ass, well d'Aarbecht ass genau en Element dovunner an déi Sënnlosegkeet déi d'Realitéit vu ville Leit op hirer Aarbecht ass, an den Drock dee se empfangen huet och ganz vill domat ze dinn, dass am Fong anti-emanzipatoresch Wierklechkeeten an der Aarbechtswelt ëmmer weider ginn.

Den Här Baum gëtt d'Beispill vun de Verkeefer bei Lidl déi e Knäppchen am Ouer hunn, wou dann de Gérant vun der Kamera aus iwwerwaacht a vun uewen da seet « sou, da gees de do an de Rayon, an do ass e Client », dann ass vu Selbstentfaltung a vu Sënnhaftegkeet vun der Aarbecht déi ee mécht relativ wéineg ze gesinn. Dat wier awer grad déi zentral Fro déi ee sech och stelle muss, an dofir ass déi Verbindung vu Kultur a Salariatskummer wichteg, fir déi Matcher, déi Ausernanersetzungen déi d'Salariat féiert, ze verbanne mat der Ambitioun vun der Emanzipatioun.

> **Raymond WEBER** interroge les participants sur la présence actuelle du paradigme culturel, fortement promu après « Mai 68 ». Est-ce qu'aujourd'hui le paradigme culturel existe encore avec la même force ? Et est-ce qu'on peut développer tout cela à partir justement des deux concepts expliqués avant, celui de la démocratie culturelle et celui des droits culturels ?

> **Luc CARTON** cite Michel de Certeau qui voit la diversité culturelle portée par chaque être humain. Il dit que la culture devient un travail et une action pour

chacun, et chacun est confronté avec sa propre diversité culturelle et donc à l'immense diversité culturelle de l'ensemble des humains. Ainsi, à ce moment-là, il y a dans le champ culturel quelque chose d'in vraisemblable qui se passe : la division de travail entre le créateur, le médiateur et l'utilisateur de connaissances et de culture s'évanouit. Donc, De Certeau voit naître des opérations culturelles dans lesquels les citoyens, les usagers de la culture, sont appelés à participer à la création. Et donc, à partir de ce moment-là, l'autonomie relative du champ culturel s'évanouit elle aussi. Et une politique culturelle non seulement doit structurer la réflexion et l'action dans le champ culturel, mais la politique culturelle est aussi appelée à devenir une politique générale.

Pour Monsieur Carton cela signifie la transposition ou l'élargissement de la démocratie culturelle à l'ensemble de la société. La démocratie culturelle n'a pas de sens à se déployer uniquement dans le champ culturel. Elle a pour horizon d'interpeler l'ensemble des politiques publiques : la politique de santé, la politique de l'enseignement, la politique d'urbanisme, toutes les politiques portent une dimension culturelle.



> **Danielle IGNITI** estime qu'il faut une vision politique pour faire une politique culturelle et se demande si notre société est encore capable de développer des visions, que ce soit au Luxembourg ou ailleurs. Pour développer des visions, il faut d'abord ne pas être dans l'immédiat, il faut se donner du temps, du temps de développement, du temps de réaction des autres... Et une vision politique présuppose aussi qu'on laisse participer les autres et que l'on ne « mesure » pas tout de suite. Madame Igniti pense qu'aujourd'hui on veut tout de suite des résultats, par exemple en chiffres de ce qu'on a gagné, de ce qu'on a produit, de ce qu'on a eu comme spectateurs. Il faut toujours des résultats, ce qui empêche la vision politique. Pour cette raison, on arrive mal à envisager cette politique culturelle, parce qu'on ne se donne ni le temps, ni les moyens.

> Laut **Dr. Eva MENDGEN** taucht das Zusammenspiel zwischen Demokratie und Kultur nach 1955 sehr häufig auf, um eben eine neue Vision auszudrücken. Damals war alles noch sehr stark von Aufbruch geprägt und es gab eine stärkere politische Ausrichtung als heute. Wenn man als Kulturschaffender versucht sich in diesem heutigen Kontext zurechtzufinden ist es unheimlich schwierig, weil man als freischaffender Künstler eigentlich nichts Problematisches sagen darf, um zu vermeiden, dass man von der Politik gar keine Aufträge mehr bekommt. Da müsste man einen Ausweg suchen, Freiräume schaffen, oder Schutzräume, wo man « ungestraft » nachdenken kann.

No enger Fro aus dem Sall, op de Problem vun der Professionaliséierung vun der Kulturzeen e spezifesch Lëtzebuenger Problem wier an ob et net un enger Struktur géif feele fir déi Lëtzebuenger Kënschtler och am Ausland ze promovéieren, seet d'Danielle Igniti, dass et schwiereg ass dat ze jugéiere well een duerfir d'Situatioun am Ausland misst méi genau analyséieren. Ee Phenomen dee sécher zu Lëtzebuerg géif spillen ass, dass Lëtzebuerg relativ kléng ass a wann een op enger Plaz do gespillt huet, da kann ee net och nach op aner Plätzen spillen, well do sinn da net genuch Zuschauer. Duerfir ass d'Professionalisatioun fir d'Artiste ganz schwéier hei am Land ; déi muss erausgedroe ginn an do entsti lues a lues Saachen, wéi MusekXL, mä natierlech geet dat nach net duer. D'Madamm Igniti gött och ze bedenken, dass mer hei am Land och d'Tendenz hunn net d'Accord ze si mam « siften », well am Ausland ass et och esou, dass net all Kënschtler reusséiert. Mä et ass eng Realitéit an der Welt vun der Kultur. Et ginn do och Kritären an Hierarchien, an deen een ass besser wei deen aneren an et ass ganz schwéier hei am Land, vir dat duerchzezéien. Dofir ass déi Professionalisatioun och schwéier. An da kënn v u politescher Säit och nach de Besoin fir och all Ama-

teur zum Zuch kommen ze loossen an dofir gëtt déi Professionalisatioun ëmmer méi verschwommen.

Duerfir ass déi Professionalisatioun e schwéiert Thema, mä eppes wat néideg ass wann ee sech eng Reputatioun wëll maachen an der Kultur.

> Den **Här DOCKENDORF** mengt dat déi zwee Kulturjoer an där Hisicht interessant waren, well se de Statut vun de Kulturschafenden, vun de Kënschtler a Kënschtlerinne manifestement an de Virdergrond gestalt hunn an de Kulturschafenden hir « *Lettre de noblesse* » ginn hunn. Déi Leit hunn ënner Vertrag geschafft, ënnert Konventiounen déi ganz sec waren awer déi och wierklech gewisen hunn, dass hir Aarbecht richteg unerkannt ginn ass an dat wat een dann oft no bausse gesot huet, « déi kennen net mat Suen ëmgoen », dat huet do net gestëmmt. Den Här Dockendorf mengt och, dass een als Lëtzebuurger Kënschtler oder als Kënschtler deem zu Lëtzebuerg wunnt, vill Geleeënheeten huet fir sech mam Ausland ze konfrontéieren oder an d'Ausland ze goen. Den Här Dockendorf ass der Iwwerzeugung, dass duerch esou grouss Evenementer jidderee vun eis versteet, dass mir vill kënne bäiléieren an u Liewensqualitéit gewonnen duerch die Aarbecht déi vun de Kulturschafende gemaach gëtt.

> De **Marc BAUM** ass der Meenung, dass een zwou Saachen ënnerscheede muss. Éischtens wann ee vun « *droit culturel* » schwätzt, vun « *démocratisation culturelle* », ass dat éischter eng gesamtgesellschaftlech Aufgab a Vociatioun, wou jiddereen eenzel dorunner bedeelegt ass oder am beschte Fall dorunner sollt bedeelegt sinn, un deem Prozess dee sech eng Gesellschaft als Zil setzt a wou och iergendwann eng Kéier gesot ginn ass « *la révolution culturelle, c'est la démocratisation* » déi iwwer all Niveau ewech geet, déi an de Betriber ass, déi an der Santé ass, well et iwwer mënschlech Relatiounen geet. Also ee ganz wäite Begrëff vu Kultur dee natierlech ganz interessant ass.

Op der anerer Säit muss ee kucken wat elo konkret zu Lëtzebuerg an deem leschten 20 bis 25 Joer geschitt ass, wou ee muss soen, dass eng gewësse Professionalisatioun stattfonnt huet. Do si Prozesser declenchéiert ginn, hin zu enger Professionalisatioun. Zu der Fro op Kënschtler och Salarié sinn, seet de Marc Baum : « Do kann ech nëmme soen, schéi wier et. » Kënschtler gi behandelt wéi wa se Affekoten oder Apdikter wieren. Dat heescht de Statut soit vum Kënschtler, soit vum Intermittent du spectacle ass e ganz liberale Statut. En ass mol net dee vum Salarié deem am CDD ass, obwuel bei ganz ville Kënschtler d'Konditiounen vum

Salarié de facto gi sinn : als Schauspiller kritt ee gesot em wéi vill Auer een op eng Prouf ze kommen huet, wéini se ophält, et kritt ee gesot wéi d'Pausen ausgesinn ; et ass eng kollektiv Aarbecht déi net aleng doheem gemaach gëtt wéi engem eng Inspiratioun oder de Schafensdrang kënnt, mee et ass eng kollektiv Aarbecht a se ass awer ganz oft betruecht wéi wa se eng Aarbecht wier vun enger liberaler Profession.

Duerfir muss ee sech d'Fro sécherlech stellen, wéi een der Situatioun méi Rechnung droe kann. Wéi kann een dee Statut, virun allem dee vum Intermittent, méi no un dee vum Salarié bréngen ouni dass een elo direkt e Salarié ass ?

E leschte Punkt deem den Här Baum opwerft : déi allerméistes déi am Kulturberäich als Kënschtler aktiv sinn, ware laang Zäit am Ausland, ganz einfach well et zu Lëtzebuerg keng Konschthéischoul gëtt, a well se hir Etüden am Ausland hu misse maachen. Dat heescht de Kontakt mam Ausland ass do. Mä den Här Baum mécht do dann e Verglach mat de Chercheuren. Virun 20-30 Joer krut een, wann ee Wëssenschaftler oder Chercheur war, gesot « wanns du wëlls schaffen, géi an d'Ausland, mir hu keng Universitéit Lëtzebuerg, mir kennen dir hei näischt ubidden ». Mir hunn de Paradigma geännert wat d'Héichschoulausbildung ugaangen ass, mer hunn elo eng Universitéit, a sinn händierend am gaange Chercheuren ze sichen déi op Lëtzebuerg kommen. En ähnleche Paradigmewissel wënscht sech den Här Baum och an der Kultur.

> **Dr. Eva MENDGEN** wirft die Frage auf wie man in Luxemburg in diesem Bereich mit den Grenzgängern umgeht. Sie kennt viele Künstler die an einem Ort leben und an einem Anderen arbeiten. Steuertechnisch gesehen ist es für die unterschiedlichen Sparten eine ganz große Herausforderung, was die Mehrwertsteuern betrifft die abgeführt werden müssen oder nicht; die kleinen Unabhängigen werden behandelt wie Großkonzerne. Das ist eigentlich ganz komisch und hat nichts mit Emanzipation zu tun.

> **Marc BAUM** stimmt dem zu. In Luxemburg gibt es sehr viele Künstler die im nahen Ausland wohnen, was auch zum Teil mit den Wohnungspreisen in Luxemburg zu tun hat, die sehr viele dazu treiben im nahen Ausland zu wohnen. Das vereinfacht die Sache steuerlich natürlich nicht. Herr Baum meint aber, dass das nicht das größte Hindernis ist was die Vergabe von Aufträgen betrifft. Aber natürlich, im Gegensatz zu großen Konzernen ist es für Schauspieler oder Künstler insgesamt schwieriger sehr niedrige Steuersätze rauszuschlagen.

> D'**Madamm IGNITI** kënnt nach eng Kéier drop zrëck dass d'Kultur do ass fir d'Emanzipatioun vun de Leit. Si wonnert sech an deem Kontext, dass op der Uni Lëtzebuerg keng Konscht oder Kultur ka studéiert ginn ; dat wier äusserst symbolesch fir eist Land. Op der Uni gëtt dat geléiert wat mat Finanzen ze dinn huet, an de Rescht, déi humanistesche Studien, déi sinn op der Uni praktesch inexistent. Dat wier komesch fir e Land wat sech wëll als eng grouss Natioun verkafen, an och als Kulturland wat schwätzt vu senger Kultur, a wou et awer op der Uni net méiglech ass, richteg Kulturwëssenschaften oder Konschtgeschichte ze studéieren. Dat ass komplett negligéiert ginn, an dat ass och e Beispill fir de Wäert vun der Kultur hei am Land. Och budgetär gesinn, ass et mol net ee Prozent vun eisem Budget. Dat heescht jo alles eppes. An da kënne mer net de Leit e Virwurf maachen, dass se Kultur net appreciëieren, wa mir hinnen do just esou eppes virspillen.

En Intervenant aus dem Sall seet, dass et net stëmmt dass et op der Uni keng Kulturwëssenschaften gëtt : et gëtt eng *Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation*, mee de *Secteur Arts* ass ni realiséiert ginn. D'*Sciences Humaines*, déi gëtt et awer, ganz kloer. Et gëtt Literaturwëssenschaften am Däitschen, am Franséischen, am Lëtzebuergeschen an am Engleschen. Et gëtt Geschicht, et gëtt Philosophie, dat sinn alles Kulturwëssenschaften. Wat et net gëtt, mee dat ass op villen auslänneschen Unien och de Fall, dat si Saache wéi Kulturmanagement. Mee dat wier awer um Kommen. D'Fro stellt sech just : Ass de *Marché* grouss genuch fir esou eppes opzemaachen ?

Wat awer ganz kloer e Problem wier, dat wier déi aktuell Tendenz, dass grad déi Fächer am gaange sinn ofgebaut ze ginn. Den aktuelle *Conseil de gouvernance* hätt gäre fir all Fächer, ob et elo déi kulturell, déi ekonomesch oder déi juristesche sinn, e monetären *Return on invest.* An dat ass an der Kulturbranche e gutt Stéck méi schwéier wéi an den Ingenieurswëssenschaften oder der Ekonomie. An do wier effektiv eng Gefor, dass d'Uni riskéiert där Missioun net kënnen esou nozekomme wéi een dat am Ufank hätt kéinte vun hir erwaarden.

> Zur Frage der Rolle der Kultur in der Großregion, meint **Dr. Eva MENDGEN**, dass dies eine schwere Frage sei und doch nicht; die Großregion sei schwer und doch nicht, komplex und doch nicht. Es wäre zumindest toll über ein Kulturkonzept nachzudenken. Die Lage und eben auch die Geschichte und die Möglichkeiten der Zusammenarbeit hier, da die Wege eben sehr kurz sind, sind gegeben. Ein ganz großes Thema wäre eine Plattform zu schaffen und wieder die Kommuni-

kation zu lernen. Das ist ein essentielles Thema, da es zum Beispiel im Saarland immer weniger Verlage und Zeitungen gibt und immer weniger grenzüberschreitend berichtet wird.

> **Raymond WEBER** meint abschließend man könne versuchen mit « Esch 2022 » das Ganze wiederzubeleben und bedankt sich bei den Teilnehmern an der Diskussionsrunde.



---

Quelques impressions de la soirée à l'Abbaye de Neumünster



# ATELIERS WORKSHOPS

---

**Samedi, 2 juin 2018**  
**Samstag, 2. Juni 2018**

Centre de formation et de séminaires CEFOS, Remich

The background of the entire page is a repeating pattern of small, stylized human figures. Each figure is composed of a simple circle for the head and a series of lines for the torso and limbs, creating a sense of movement or a crowd. The pattern is light gray and covers the entire surface.

ATELIER 1



EXPOSÉ INTRODUCTIF

par **M. André HOFFMANN**,  
philosophe et ancien député

# CULTURE, DROITS CULTURELS ET CITOYENNETÉ



M. Paul RAUCHS

## Modérateur

> **Paul RAUCHS**,  
psychiatre, Forum Culture(s)

**Paul Rauchs a ouvert l'atelier en citant un invité de la veille, Luc Carton, pour définir la culture : une action culturelle est celle qui rend la société consciente d'elle-même. « Mai 68 » a constitué dans ce sens un paroxysme, ayant réussi à rapprocher culture universitaire et culture ouvrière. Au niveau individuel, la culture peut être comparée à la psychanalyse : il faut être ouvert à soi-même pour pouvoir être ouvert aux autres. Rauchs était le « catalyseur » de cet atelier.**

Dans son introduction, André Hoffmann a montré comment les notions de culture et de citoyenneté fonctionnent toutes les deux sur le mode de l'inclusion et de l'exclusion. Elles se réfèrent toutes les deux à une certaine « communauté », un « nous ». On l'a vu lors des discussions autour du référendum de 2015, lorsqu'un lien fut construit entre la communauté citoyenne et « notre culture », notamment par ceux qui se disaient opposés à l'extension du droit de vote aux non-nationaux. Or, il n'était pas clair si cette « Leitkultur luxembourgeoise » se voulait nationale, européenne ou occidentale. « Notre culture » serait-elle empreinte d'humanisme et d'ouverture ? Jusqu'à quel point ? D'autres cultures seraient-elles moins avancées ? Cet argument montre que les cultures ne sont pas statiques, mais évoluent au fil du temps. Pour M. Hoffmann aussi, toute culture devrait être dynamique, tout comme la notion de citoyenneté.

Dans un deuxième temps, André Hoffmann a insisté sur les hiérarchies entre cultures et citoyens. Par ailleurs, il y a des inégalités à l'intérieur d'une culture et aussi au sein d'une communauté de citoyens (dues au statut social et aux ressources économiques). Les droits culturels ne seraient ni soumis de manière absolue au déterminisme social ni ne pourraient en être détachés complètement. L'autonomie individuelle est aussi une illusion. Il conclut en regrettant que la culture soit souvent instrumentalisée à des fins politiques.

Paul Rauchs ajouta que la culture populaire fut dans les années 70 redécouverte et reprise par la gauche (p.ex. Dullemajik, Lëtzebuerger Volleksmusek) mais d'une manière inclusive qui voyait les liens entre les peuples, tandis qu'aujourd'hui la droite voire l'extrême-droite s'approprient la culture populaire et la rendent exclusive. Reste à savoir, comme Marc Baum l'avait formulé, ce qu'une caissière de supermarché peut tirer de la « Déclaration de Fribourg » sur les droits culturels.

Le directeur adjoint de la Chambre des salariés, M. Sylvain Hoffmann, expliquait que la peur de l'exclusion sociale était souvent plus existentielle que celle d'une exclusion culturelle. Cela ramenait la discussion au cœur du problème : le lien entre droits culturels et citoyenneté. Les discutants semblaient d'accord qu'une culture démocratique et participative raviverait aussi la participation politique et pourrait servir en quelque sorte d'éducation à la citoyenneté. On regrettait que les écoles soient souvent élitistes et que la culture n'ait pas assez de place dans les filières techniques ; les filières modulaires seraient totalement laissées pour compte.

Marie-Paule Jungblut remit en question que l'idée que la culture se limiterait à la « haute-culture » enseignée à l'école. Paul Rauchs répondit en comparant les différents types de culture à la langue apprise et la langue acquise. Tout geste, comportement, préférence alimentaire et création sont « culturels ». Mais est-ce que cela signifie que tout se vaut ? Les droits de l'homme ne sont-ils qu'une approche culturelle parmi d'autres ? Il avertit de ne pas tomber dans le relativisme. Il faudrait parfois « annoncer la couleur » et ne pas tout accepter. Mais, en pratique, avançait Sonja Kmec, les « valeurs » ne sont-elles pas parfois contradictoires ? Faut-il interdire la burqa au nom des droits des femmes ou respecter le droit des femmes qui souhaitent la porter de plein gré ? Comment savoir si c'est de leur plein gré ? Les discutants semblent d'accord qu'il est difficile d'exporter des valeurs et le faire à pointe d'armes (pour des motifs souvent autres que les droits humains) n'est pas la solution. Des revendications de changements devraient plutôt émerger du terrain.

La discussion s'enchaîna ensuite sur les différentes références culturelles (Brecht vs. les Kardashians ; Erich Kästner vs. den Hoppen Théid) qui ne sont pas seulement sociales, mais aussi une question de génération. Souvent la culture devient un « Kampfbegriff » afin d'exclure certains. L'école devrait jouer un rôle central pour partager la culture (classique) tout en se montrant plus ouverte aux créations nouvelles et surtout à l'activité culturelle (théâtre, musique) des élèves,

pas seulement à la consommation passive. Cela permettrait aussi d'acquérir plus de confiance en soi, de pouvoir mieux s'affirmer et s'exprimer.

Un problème connexe, selon Pierre Haas, est que l'artisanat est dévalorisé dans le milieu scolaire. Il manque des ponts entre le milieu artisanal/ouvrier et la production culturelle. Mais la « cultivation » ne revient pas seulement à l'école. C'est surtout une question de temps, expliquait Fernand Hübsch. Les gens les plus cultivés ne sont pas nécessairement ceux qui ont fait le plus d'études. Mais il faut du temps libre pour se cultiver. C'est possible à la retraite et beaucoup de seniors en profitent. Mais c'est aussi aux syndicats de s'engager pour obtenir plus de temps à consacrer à la culture.

André Hoffmann ajoutait que le plus important c'est de mener un débat ouvert et paisible sur ce qui fait partie de « notre culture ». La démocratie ne se résume pas au principe de majorité. Le référendum de 2015 ne doit pas clôturer le débat sur les questions de citoyenneté et de nation, mais n'en est qu'une étape. « Nation » et « peuple » sont par ailleurs compris de manière très différentes en Allemagne (scepticisme depuis 1945) et en France (héritage de 1789), mais dans les deux cas souvent liés à la langue, la culture et l'histoire.

Peut-on dès lors s'imaginer une culture et une citoyenneté européenne transnationale ? D'un côté les lois et coutumes restent très diverses et les institutions européennes ne prennent souvent pas assez en considération les particularités nationales. D'un autre côté, s'il y a un élément qui distingue les États européens d'autres États en Amérique, Asie ou Afrique, ce sont les acquis sociaux, le système social. Or, aujourd'hui l'État-providence est en train d'être démantelé, ce qui revient à une « déseuropéanisation ».

Selon Robert Castel, dans son ouvrage *Les métamorphoses de la question sociale*, la citoyenneté démocratique est une citoyenneté sociale. L'État social est une précondition pour le vivre-ensemble démocratique, sinon on vire vers un « individualisme négatif ». Ce qui profite à l'économie ne profite pas toujours à la démocratie. Le 1<sup>er</sup> livre blanc pour la création d'une université à Luxembourg était un exemple effrayant de technocratisation. Il faudrait soutenir la transmission et l'exercice de culture (littéraire, philosophique...) à l'école et ne pas trop focaliser sur l'employabilité.

Conclusion : la démocratie a besoin de temps de réflexion, de contradictions et de débat.

The background of the entire slide is a repeating pattern of small, stylized human figures. Each figure is composed of a simple circle for the head and a series of lines for the torso and limbs, creating a sense of movement or a crowd. The pattern is light gray and covers the entire area.

# ATELIER 2



## EXPOSÉ INTRODUCTIF

par **Mme Nathalie MOSCHETTI**,  
juriste à la Chambre des salariés

# — STATUT SOCIAL DES ARTISTES ET DES TRAVAILLEURS CULTURELS



Mmes Nathalie MOSCHETTI, Carole LORANG, Peggy WURTH, Nora KOENIG

Dans son exposé introductif, Nathalie Moschetti, juriste à la Chambre des salariés (CSL), a présenté le cadre légal entourant les activités des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle ainsi que les prises de position antérieures de la CSL par rapport à ce cadre légal.

Les discussions de l'atelier ont d'abord concerné les centres culturels qui sont conventionnés et donc financés par l'État et les communes. Mais il y a un manque total de transparence dans l'attribution des financements. Les montants des aides diffèrent d'un centre à l'autre, d'un projet à l'autre, sans aucun critère d'attribution objectif. De ce fait, il existe une grande disparité entre les organisateurs et les moyens à leur disposition.

Si les centres manquent d'argent, forcément ils ne peuvent pas engager autant d'artistes qu'ils voudraient, ni les payer dignement.

Il faut donc revoir les procédures d'attribution des financements aux organisateurs d'événements culturels, afin que ce soit plus égalitaire et plus transparent.

La loi met en place des « mesures » ou « aides » sociales. Ceux qui en bénéficient jugent cet intitulé négatif, les faisant passer pour des assistés. Ils préféreraient parler de « revenus de remplacement ».

Le montant de ces aides est de toute façon trop faible, surtout au vu des cotisations sociales et impôts à déduire. La part patronale des cotisations devrait être assumée par les organisateurs, comme ce qui est appliqué pour la TVA (les cachets sont fixés et payés hors TVA).

## Modératrices

> Carole LORANG,

présidente de la Theater Federatioun,  
en coopération avec Peggy WURTH et Nora KOENIG, ASPRO

De manière générale, il faut revoir le budget accordé au monde culturel à la hausse tant au niveau des aides en faveur des artistes et intermittents, qu'au niveau des subsides octroyés aux centres organisateurs d'événements culturels.

Quand ces centres parlent des artistes, ils parlent souvent de « leurs » artistes, tout en leur refusant la signature d'un réel contrat de travail. Dans les faits, ils se comportent comme un employeur. Les intermittents sont donc de faux-indépendants soumis aux ordres, consignes et horaires des organisateurs.

Une véritable protection de l'intermittent ne pourra pas être garantie sans lui reconnaître un statut spécifique proche de celui du salarié, par lequel les points suivants seraient réglés :

- **La rémunération** : Le niveau des salaires est très aléatoire, alors que des cachets élevés coexistent avec des rétributions modiques. Une rémunération à hauteur du salaire social minimum devrait être garantie par heure de travail.

Parallèlement, une indemnisation minimale devrait être prévue en cas d'annulation totale de la production par l'organisateur, qui devrait s'assurer en conséquence. En effet, souvent les contrats comportent une clause selon laquelle l'organisateur peut annuler le spectacle sans aucune contrepartie pour l'intermittent. Cette annulation sans frais est d'autant plus inacceptable qu'elle est dans la plupart des contrats couplée avec une clause d'exclusivité, qui contraint l'intermittent à ne souscrire aucun autre engagement pendant toute la durée de la production pour rester disponible à tout moment, même en dehors des heures de travail initialement convenues.

Cette annulation doit être limitée dans le temps ; par exemple, au plus tard 15 jours avant le début de la prestation, le contrat ne devrait plus pouvoir être annulé.

En outre, dans l'hypothèse inverse où l'intermittent ne peut pas effectuer sa prestation – en cas de maladie par exemple –, il voit régulièrement sa responsabilité engagée et doit payer des dommages et intérêts. Il convient dès lors de rééquilibrer les obligations de chaque cocontractant.

- **La durée du travail** : Il faut prendre en compte la durée de travail visible et surtout la durée du travail invisible : les temps de préparation, de recherche, d'écriture, d'apprentissage des textes, temps de trajet pendant les tournées, etc.

La question de la durée du travail est très complexe dans le domaine artistique, où pour les acteurs, par exemple, des périodes d'apprentissage de leurs textes à domicile précèdent des journées de répétition ou d'enregistrement plus longues ou des journées de représentation plus courtes.

Il en est de même pour les techniciens et cascadeurs où des temps d'attente succèdent à des temps de travail plus intense. Une protection de la santé de toutes les personnes impliquées, comme du public le cas échéant, nécessite la fixation d'une durée maximale journalière de travail.

Les différentes notions de « temps de répétition », « temps d'attente », « temps de préparation » devraient être définies et limitées dans la loi, afin d'éviter les abus.

Parallèlement, les temps d'attente pendant lesquels les personnes sont présentes sur leur lieu de travail en restant à la disposition de l'organisateur ou producteur doivent être considérés comme du temps de travail, à l'instar de ce qui a été décidé par la Cour de justice de l'Union européenne dans une affaire concernant des gardes faites par des médecins au sein d'une structure hospitalière qui met à leur disposition une salle leur permettant de se reposer durant les périodes d'attente. Selon les juges, l'obligation faite à ces médecins d'être physiquement présents sur un lieu imposé par l'employeur a pour effet de prendre en considération l'intégralité de ces périodes de garde comme du temps de travail effectif.

De même, les périodes de travail à domicile nécessaires à l'apprentissage des textes doivent également être prises en considération au titre de la rémunération et du décompte de leurs périodes d'activités leur ouvrant droit à indemnisation. Ne pourrait-on pas mettre en place un système d'évaluation forfaitaire de ces temps de préparation, ce au moment de la conclusion du contrat d'un commun accord entre le prestataire et le demandeur de la prestation, et ainsi les inclure dans la durée du contrat ?

L'ASPRO (Association Luxembourgeoise des Professionnels du Spectacle Vivant) est en train de dresser une proposition de tarifs forfaitaires.

Enfin, a été dénoncé un manque d'information des personnes travaillant dans ce secteur, que ce soit du côté des organisateurs ou du côté artistes et intermittents, comme le fait que les démarches administratives sont trop lourdes et compliquées. Les personnes du secteur réclament de simplifier et faciliter les procédures, ainsi que d'améliorer les délais de traitement des demandes et de versement des montants.

The background of the entire page is a repeating pattern of small, stylized human figures. Each figure is composed of a simple circle for the head and a series of lines for the arms and legs, creating a sense of movement and community. The pattern is light gray and covers the entire surface.

ATELIER 3



EXPOSÉ INTRODUCTIF

par **M. Raymond WEBER,**  
membre fondateur du Forum Culture(s)

# — GOUVERNANCE CULTURELLE



MM. Raymond WEBER, Michel PAULY

## Modérateur

> **Michel PAULY,**

senior-professeur à l'Université du Luxembourg, Forum Culture(s)

Dans son exposé introductif, Raymond Weber, membre fondateur du Forum Culture(s), a d'abord cerné le terme de gouvernance culturelle pour présenter ensuite des pistes de discussion pour l'atelier :

- Le terme de gouvernance est devenu « un mot-valise » que chacun utilise et investit de sens comme bon lui semble.
- Le concept de gouvernance essaye de trouver une réponse à « l'éternelle question de la prise de décision efficace au sein d'organisations toujours plus complexes, où l'on ne cerne plus très bien la répartition des pouvoirs, ni les motivations de ceux qui le détiennent ».
- La gouvernance se décline comme une « forme de pilotage multi parties prenantes » où les décisions n'émanent plus d'un décideur unique, mais sont le résultat d'une concertation entre différents acteurs individuels et institutionnels qui « se partagent la responsabilité d'un bien commun ».
- La gouvernance est démocratique, si l'interaction et la participation réelle des tous les acteurs, habilités par la « reconnaissance de leur fonction culturelle », de leur autorité dans un domaine comme « fournisseur de sens », sont garanties à travers des espaces publics qui servent de plateforme pour un débat qui permet de clarifier et de redéfinir en permanence les rôles, les objectifs et les responsabilités.
- Le concept de gouvernance culturelle pourrait servir de « base pour redéfinir les interactions entre l'État (Gouvernement et Ministère de la Culture), le secteur privé (industries culturelles et créatives, notamment), les communes, les artistes et acteurs culturels, les associations et la société civile » et pourrait être une piste pour arriver à un nouveau « Pacte Culturel ».
- Par ce biais il serait possible d'apporter plus de transparence à des domaines comme la nomination de membres aux conseils d'administration, le système

des subsides et aides financières, les processus décisionnels, mais aussi d'aller vers une meilleure implication des citoyens.

- Pour réaliser cela, ne faudrait-il pas créer, d'une part, de nouvelles institutions culturelles, telles qu'un Observatoire des politiques culturelles, un Conseil supérieur pour le développement culturel ou des comités interministériels, et ne faudrait-il pas, d'autre part, concevoir de nouveaux lieux culturels, plus proches des citoyens, qui seraient des terrains d'échanges et d'expérimentations ?

Les débats menés à la suite de cet exposé ont entre autres soulevé la question de la démocratie : comment intégrer l'ensemble de la société civile, à savoir toutes les couches sociales et pas juste l'élite, et comment susciter des prises de parole ? Comment intégrer également toutes les cultures, dont les résidents étrangers qui n'ont pas le droit de vote et les frontaliers ? Quels sont les bénéficiaires de l'actuelle politique culturelle ? Il est relevé à ce sujet qu'une grande partie de la population est exclue de la participation aux pratiques culturelles et ceci dès l'âge d'enfant.

Une grande partie des discussions a porté sur le problème de la représentativité. Si de nouvelles institutions culturelles devaient être créées, le débat ayant notamment relevé l'importance d'une représentation permanente des acteurs culturels, comment et par qui les acteurs seraient-ils choisis ? Faudrait-il privilégier des artistes ou acteurs individuels ou plutôt des représentants de réseaux ? Est-ce qu'un système de cooptation des membres avec des mandats qui seraient à renouveler tous les 3-5 ans afin de garantir la meilleure représentativité possible du milieu culturel serait un système viable ? L'organe représentatif devrait-il, le cas échéant, être muni d'un droit d'auto-saisine afin de se faire entendre dans des débats qui ne rentrent pas forcément dans le cadre de son mandat politique ?

L'idée d'une Maison des a.s.b.l. culturelles, à l'image de la Maison des ONG de développement, a été lancée et discutée. Côté négatif, il a été avancé qu'une telle structure générerait des frais non négligeables (personnel, locaux...) qui pourraient empiéter sur les fonds disponibles pour subsidier les artistes. De surcroît, les a.s.b.l. risqueraient d'avoir des préoccupations trop divergentes.

Pour qu'une gouvernance culturelle soit démocratique, il faut impliquer davantage de structures issues de mouvements bottom-up (du bas vers le haut) telles que des fédérations ou des réseaux. Or, le constat est dressé qu'il n'existe quasi-

ment pas de structures de ce genre au Luxembourg (même pas dans le secteur de la musique qui est pourtant le plus large). Cette situation, peut-elle être attribuée à un manque de moyens financiers ou découle-t-elle de l'esprit individualiste des artistes qui n'adhèrent pas facilement à des groupes ? Quoi qu'il en soit, il y a unanimité sur la nécessité que le secteur doit mieux s'organiser pour faire bouger les choses.

Est-ce que le temps serait venu pour une représentation syndicale des artistes qui mettrait notamment à l'agenda des intérêts syndicaux comme le statut social des artistes ?

Il est souligné, par ailleurs, qu'en termes de gouvernance, il y a lieu de dépasser le secteur culturel au sens strict du terme pour embrasser d'autres domaines concernés par des aspects culturels importants tels que l'éducation la santé, l'aménagement du territoire, le social, l'économique, le développement durable...

Finalement, il est retenu qu'il serait intéressant de favoriser davantage l'émergence de « maisons » regroupant des artistes et acteurs d'une même origine avec des préoccupations similaires. Ces maisons pourraient être plateformes d'échange, d'écoute et de confrontation des idées. Est cité à titre d'exemple, le Trois C-L (*Banannefabrik*) qui réunit artistes confirmés et « émergents ». L'on pourrait imaginer selon ce modèle une Maison de la littérature ou encore une Maison des arts plastiques.

The background of the entire slide is a repeating pattern of small, stylized human figures. Each figure is composed of a simple circle for the head and a series of lines for the arms and legs, creating a sense of movement and community. The pattern is light gray and covers the entire area.

# ATELIER 4

— IMPULSREFERAT

von **Dr. Eva MENDGEN**,  
Kunsthistorikerin, Forscherin und Gründerin von regiofactum

# KULTUR UND KULTURELLE KOOPERATION IN DER GROSREGION



M. Fernand WEIDES, Dr. Eva MENDGEN

**In ihrem Impulsreferat blickt Dr. Eva Mendgen auf die Entwicklung der kulturellen Kooperation in der Großregion seit den 1970er Jahren zurück.**

Konkrete Formen nimmt die grenzüberschreitende kulturelle Zusammenarbeit erst in den 1970er und 1980er mit den Gründungen des Interregionalen Parlamentarierrates, der Regionalkommission SaarLorLux-Trier/Westpfalz-Wallonien oder des Wirtschafts- und Sozialausschusses der Großregion an. Dazu kommt auf der EU-Ebene ab den 1990er Jahre der Wille Grenzregionen zu fördern, unter anderem mit Hilfe der Interreg-Programme, sowie das Schengener Abkommen zur Öffnung der Binnengrenzen Europas.

Diese Entwicklungen führten dazu, dass die Großregion langsam zu einer ernstzunehmenden Wirkungsstätte für Kulturschaffende wurde. Die Kulturhauptstadt Europas 2007 «Luxemburg und Großregion», muss man in diesem Zusammenhang als Meilenstein verstehen der es erlaubte einen Schritt in Richtung einer eigenen großregionalen kulturellen Identität zu machen, indem sich der Blick auf eine vielseitige, transnationale Kulturlandschaft öffnete und viele Kooperationen und grenzüberschreitende Aktivitäten entstanden die teilweise bis heute noch bestehen.

Dennoch kam es ab 2013 zu einem Paradigmenwechsel und die EU legt nunmehr nur noch wenig Wert auf kulturelle Kooperationen. Demzufolge werden die Fördermittel immer geringer. Dies blieb auch in der Großregion nicht ohne Folgen, da der von den Teilregionen finanzierte Verein Kulturraum Großregion, der die Großregion nach innen und außen bekannt machen und die Rahmenbedingungen künstlerischer Arbeit verbessern sollte, zum Opfer dieses Umbruches wurde.

## Moderator

> **Fernand WEIDES,**  
Kulturjournalist, Forum Culture(s)

Durch das fehlende Bewusstsein für den Wert der Großregion bleibt Potenzial unausgeschöpft. Es braucht mehr Mut zu Visionen, die klar kommuniziert werden, aber auch Bereitschaft zusammenzuarbeiten, voneinander zu lernen, vom Kirchturmdenken abzukommen und sich gemeinsam für Verbesserungen stark zu machen. Die Presse sollte verstärkt mit gezielter und grenzüberschreitender Berichterstattung dazu beitragen die Situation zu verbessern und die kulturelle Kooperation in der Großregion zu fördern.

Robert Menasses Fazit im *Europäischen Landboten* zur aktuellen Lage der Kultur auf EU-Ebene scheint demnach mehr und mehr auch auf die Großregion zuzutreffen: «Kultur ist also in jeder Richtung das ärmste Ressort im Gefüge der Europäischen Union. Es hat kaum Budget, kaum Kompetenzen, kaum Bedeutung: Kulturhoheit verblieb in der Hoheit der einzelnen Mitgliedstaaten. (...) Gibt es eine Vorstellung davon, ein Konzept, mindestens eine Diskussion darüber, was das sein könnte: europäische Kulturpolitik? (...)»

Die anschließende Diskussion beginnt mit der Anmerkung Fernand Weides, dass die Großregion auf wirtschaftlicher Basis aufgebaut wurde und der Arbeitsmarkt auf Luxemburg orientiert ist. Die Großregion wird wohl von den Bürgern gelebt, aber was Freizeit- und Kulturangebote angeht, werden diese im Regelfall eher einseitig und nur selten grenzübergreifend benutzt. Dazu kommt, dass in den Teilregionen der Kultur teils sehr unterschiedliche Bedeutungen zukommen.

Fernand Weides ist auch der Meinung, dass das europäische Kulturjahr 2007 als Meilenstein gilt, bedauert aber, dass davon nicht viel Gemeinsames in der großregionalen Kulturszene übriggeblieben ist. Grenzübergreifende kulturelle Kooperation findet, wenn überhaupt, nur zwischen Hauptstädten statt.

Auch die Aussagen Eva Mendgens zur Rolle der Medien trifft bei Fernand Weides auf Zustimmung: es gibt wohl einige grenzüberschreitende, kulturelle Zusammenarbeiten, z.B. vom Radio 100,7 (LU) mit dem saarländischen Rundfunk, es gibt aber keine entsprechenden Partnerschaften mit den anderen Teilregionen.

Was die institutionelle Zusammenarbeit angeht, so sollte diese im Rahmen des Kulturjahres « Esch 2022 » unbedingt auf der Tagesordnung stehen, denn es wird viel drüber gesprochen, in den Fakten ist es aber so, dass grenzüberschreitende Kultur vorrangig von Privatleuten vorangetrieben wird ohne jegliche staatlichen Subventionen und ohne Segen der Kulturministerien.

Jean-Claude Reding weist darauf hin, dass ein Blick auf das Internetportal der Großregion eine klare Aussage über den Stellenwert der Kultur darstellt. Es gibt in den Arbeitsgruppen des Gipfels der Exekutiven der Großregion keine AG Kultur. Anhand der Inhalte der Webseite, kann man davon ausgehen, dass Kultur bestenfalls nur mit Unterhaltung, beziehungsweise mit Tourismus und Architektur, verbunden wird.

Eva Mendgen stellt fest, dass auch auf der Internetseite der Universität der Großregion nirgends die Rede von Kultur ist. Auch von Sozialwissenschaften fehlt dort jede Spur, wie Jean-Claude Reding ergänzt.

Daraufhin ergreift Antoinette Reuter das Wort um zu bemängeln, dass die Großregion, zumindest in Luxemburg, im Schulunterricht kaum präsent ist, was dem Bekanntheitsgrad der kulturellen Institutionen sicherlich nicht förderlich sein kann.

Jean-Claude Bernardini fasst die Diskussionen zusammen indem er bemerkt, dass Kultur in der Großregion unter einem doppelten Handikap leidet: erstens sind Grenzregionen von Natur aus benachteiligt, zweitens ist Kultur für die Politik ein eher zweitrangiges Bestreben. Deshalb sollte die EU-Ebene mehr bemüht werden um Kultur zu fördern.

Er bemängelt auch die Arbeitsbedingungen der Künstler in der Großregion, die oftmals schlecht bezahlt werden aber gleichzeitig besonders mobil sein müssen um überhaupt eine Chance zu haben Aufträge zu erhalten. Jean-Claude Reding sieht in diesem Zusammenhang Parallelen zu der Situation von Arbeitnehmern der sogenannten Plattformökonomie, beispielsweise was die Scheinselbständigkeit angeht. In der Tat stellt sich oftmals die Frage, inwiefern Künstler echte Selbständige oder nur Arbeitnehmer ohne eigene Entscheidungsgewalt sind.

Es gab in der Vergangenheit Bestrebungen, Kulturschaffende in einer eigenen gewerkschaftlichen Organisation zu vertreten. Die Idee wurde aber nach wenigen Jahren wieder aufgegeben, da es zu viel Rotation bei den Mitgliedern gab.

Fernand Weides gibt zu bedenken, dass bei der Frage der gewerkschaftlichen Vertretung von Kulturschaffenden ein wichtiger Unterschied zwischen Einzel- und Kollektivkünstler zu machen ist. Anhand des Beispiels der Luxemburger Philharmonie wo viele Grenzgänger arbeiten, lässt sich dies veranschaulichen.

Über die gewerkschaftlichen Fragen hinaus erweist sich die grenzüberschreitende Organisation von Kulturschaffenden als schwierig, auch im Rahmen der Ausarbeitung von gemeinsamen kulturellen Projekten. So kommt in einem solchen Falle ein eingetragener Verein oder *Association à but non lucratif* nicht in Frage da dies vom Aufwand her zu kompliziert ist und nicht genügend Flexibilität bietet um grenzüberschreitend zu arbeiten. Eine alternative Lösung wäre das Zurückgreifen auf die Form des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), doch auch da sind die administrativen Hürden viel zu hoch.

Die Teilnehmer an der Diskussionsrunde sind sich schlussendlich einig, dass eine zentrale Anlaufstelle für großregionale Kulturprojekte dringend vonnöten ist: tatsächlich lässt sich durch das Vorhandensein einer solchen Stelle beim Kulturjahr 2007 die gute kulturelle und grenzüberschreitende Zusammenarbeit erklären, die es seitdem leider nicht mehr gibt.

Wie Jean-Claude Bernardini erklärt, rührt ein solcher Mangel wohl auch daher, dass die Großregion als politisches Konstrukt mit getrennten Teilregionen angesehen wird obwohl sie vor allem als Lebensraum verstanden werden müsste.

Diese Erkenntnis hatte das Kulturjahr 2007 zum Erfolg gemacht: in der Tat, wie von Fernand Weides ausgeführt, gab es damals sowohl ein Selbstverständnis sowie einen administrativen Überbau der es erlaubte grenzüberschreitende Projekte auf die Beine zu stellen und die Bürger der Großregion zusammenzuführen.

Nach diesen Erkenntnissen wendet sich die Diskussionsrunde zur Frage der mangelnden Sprachkenntnisse, die oftmals eine Barriere sowohl für die kulturelle Kooperation der Kulturschaffenden als auch für die kulturinteressierten Bürger der Großregion darstellen. In diesem Kontext sollten nicht nur die offiziellen Sprachen benutzt werden, sondern auch die Sprachen die tatsächlich von den Einwohnern der Großregion gesprochen werden, wie zum Beispiel Portugiesisch oder Italienisch. Hier kann Luxemburg den anderen Teilregionen wohl als Vorbild gelten.

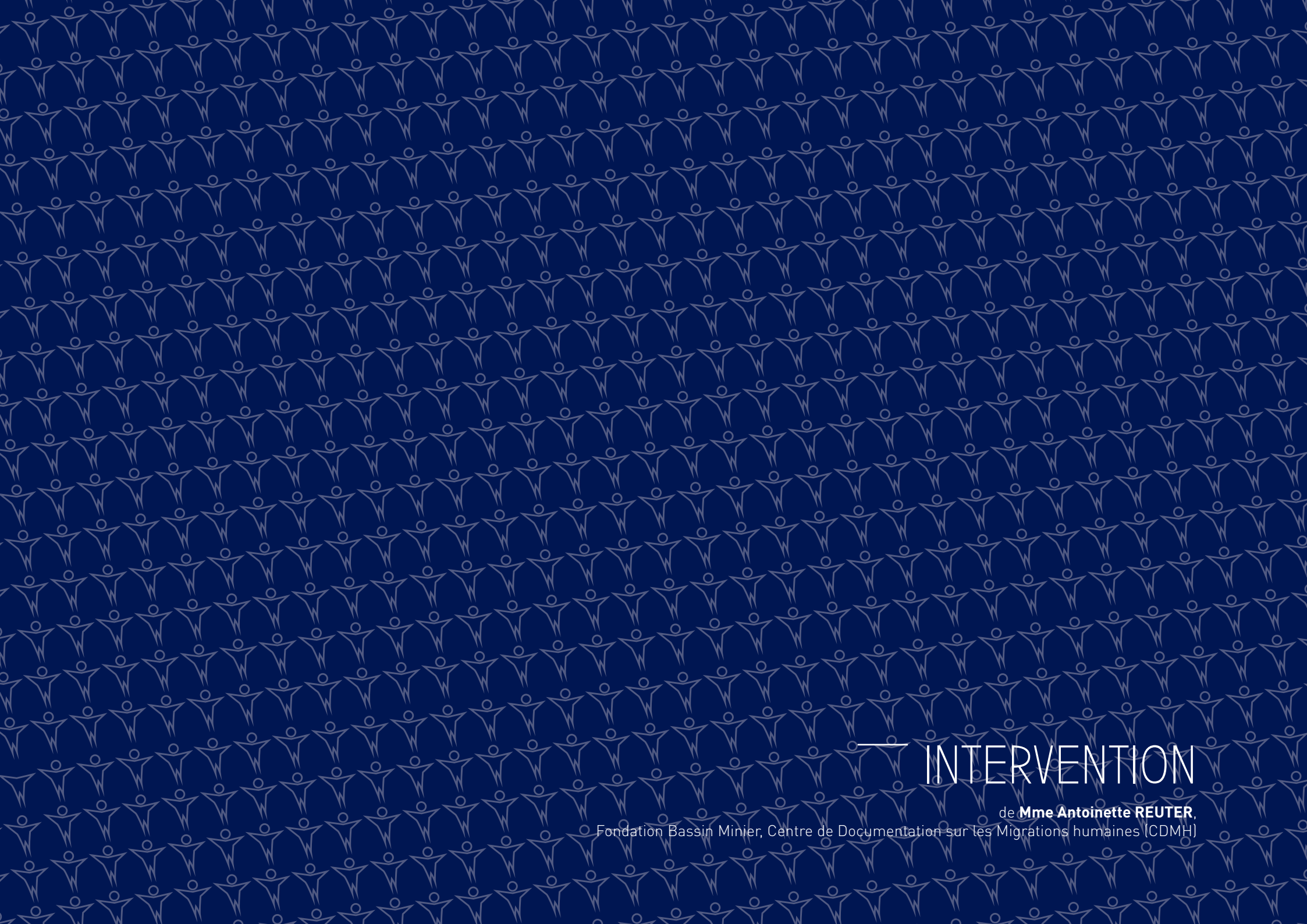
Jean-Claude Reding ergänzt diese Überlegung indem er auf eine besondere Form der Sprachbarrieren hinweist. So ist es, dass zum Beispiel Museen in der Großregion die Broschüren beziehungsweise die Beschreibungen der Exponate ihrer Ausstellungen sehr wohl in andere Sprachen übersetzen, meistens aber lediglich auf Englisch und nicht in die Sprache(n) der Nachbarregion(en). Dies stellt jedoch

eine Barriere dar, da Englisch keine Sprache der Großregion ist und bei weitem nicht jeder Einwohner dieser Sprache mächtig ist.

Zuletzt geht Fernand Weides noch kurz auf die Zusammenarbeit zwischen den Medien der Großregion ein. So gibt es zum Beispiel Kooperationen zwischen dem Luxemburger Tageblatt und dem Trierischen Volksfreund oder zwischen dem SRF, RTBF und Radio 100,7. Doch mit französischen Medien scheint es in der Großregion keine grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu geben.

Als Fazit fasst Moderator Fernand Weides nochmals die wichtigsten Erkenntnisse des Workshops zusammen. Erstens, ist die Großregion als Institution ein rein politisches Konstrukt, wo von Kultur kaum die Rede ist. Es fehlt eine zentrale Anlaufstelle die Kulturschaffende berät und bei der Erstellung grenzüberschreitender Projekte unterstützen kann. Solch eine zentrale Beratungsstelle würde auch den Zugang zu Fördermitteln (z.B. aus Interreg-Programme) erleichtern und kulturelle Aktivitäten (z.B. unter Form eines « Kulturführers ») in und aus der Großregion fördern können.

Andererseits fangen die Probleme bei der Ausarbeitung grenzüberschreitender Kulturprojekte oftmals schon beim Statut der Kulturschaffenden an. Es gibt wohl juristische Möglichkeiten diese zu umgehen (z.B. mithilfe von europäischen Gesellschaftsformen oder Interessenvertretungen), die aber sehr aufwendig sind und sich für punktuelle Projekte kaum eignen. Darüber hinaus stellen sich auch für Kulturschaffende die gleichen steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Probleme wie für andere Grenzgänger auch. Diese könnten zum Teil durch eine verbesserte und verstärkte Zusammenarbeit zwischen den für Kultur zuständigen Behörden in der Großregion gelöst werden.



# — INTERVENTION

de **Mme Antoinette REUTER**,  
Fondation Bassin Minier, Centre de Documentation sur les Migrations humaines (CDMH)

# — LE PATRIMOINE INDUSTRIEL, UN DÉFI POUR LE LUXEMBOURG



Mme Antoinette REUTER

Il y a ceux pour qui le patrimoine industriel n'est pas patrimoine, parce qu'il n'est pas beau. Là, il y a manifestement un regard déformé, par une vision assez étriquée de ce qu'est l'art du patrimoine.

Un autre argument bien souvent mis en avant à propos du patrimoine industriel, est celui qu'utilisent les gens qui ont la calculatrice à la main : ils disent « combien ça coûte ? ». C'est une question qui est soulevée surtout à propos du patrimoine industriel, mais qu'on entend rarement mis en avant pour d'autres patrimoines. On a peu entendu critiquer les investissements faits pour restaurer les châteaux forts ou les fortifications à Luxembourg-Ville, pour restaurer des églises. Non seulement ces bâtiments sont considérés comme traditionnellement importants, mais encore, si on discute la chose avec les personnes, elles disent souvent « oui, mais là c'est l'histoire du Luxembourg, c'est l'identité ».

Donc question : l'histoire industrielle, n'est-elle pas l'histoire du Luxembourg aussi ? L'industrie, c'est au fond ce sur quoi a été construit l'indépendance économique du pays à un certain moment. Et sans cette industrie, peut-être n'y aurait-il plus l'indépendance du pays. Donc, il faut vraiment que la société luxembourgeoise fasse la paix avec son histoire ouvrière et avec son histoire industrielle. Et il faut reconnaître que ce patrimoine qui représente l'industrie n'est pas seulement le fruit du travail des mains luxembourgeoises, mais qu'il y a eu énormément de gens venus d'ailleurs qui sont intervenus. Même si cela ne plaît pas à tout le monde, il faut perdre cette vision un peu étroite de l'histoire du Luxembourg.

Deuxième point : « qui fait patrimoine ? ». Un ethnologue international a mis en avant, au sujet des patrimoines mal aimés, comme le patrimoine industriel, qui ne font pas l'unanimité donc, la notion de « rupture patrimoniale ». De là découle en effet que ces patrimoines non seulement ne sont pas universellement reconnus comme tels, mais ils sont encore portés par d'autres acteurs que ceux à qui il appartient traditionnellement de légitimer ce qui fait patrimoine.

En matière de légitimation de patrimoine et de conservation, le Luxembourg est manifestement un pays de tradition française. En France, la notion de patrimoine signifie ce que nous héritons de nos ancêtres et qui est digne d'être conservé. Donc, cette notion a émergé à la Révolution française. Les terres des nobles et les possessions du clergé sont considérés comme étant la propriété de la Nation. À l'État de les inventorier et de les conserver. La gestion du patrimoine est donc une mission régaliennne et la représentation de ce qui est à considérer comme patrimoine est donc « descendu » de l'État vers la société, du haut vers le bas.

Pour ce qui est des sites industriels, les choses se sont passées et se passent bien différemment. Leur patrimonialisation est en fait revendiquée d'abord par le terrain avant que l'État ne commence à s'y intéresser timidement. La notion de patrimoine industriel émerge alors des installations industrielles qui cessent d'être des outils de travail, à l'heure du repli industriel. Fermeture des mines, abandon des sites sidérurgiques, ouvriers au chômage, à la préretraite, mesures anti-crise, villes industrielles délaissées. Dans ce contexte, ce sont des individus, des consortiums d'amateurs éclairés, des associations d'anciens travailleurs des mines, des municipalités, entre autres, qui mettent en avant la notion de patrimoine industriel, avant que l'État ne se saisisse du dossier. Prenons comme exemple type de ce genre de création de patrimoine le Musée des mines de Rumelange, mis en place en 1973 à l'initiative d'anciens mineurs épaulés par la municipalité de Rumelange, avant que l'État n'intervienne à travers une initiative du ministère du Tourisme. L'initiative de dire le patrimoine industriel est donc partie de la société civile et du local, avant de finir par arracher la légitimation à l'État. Il s'agit en l'occurrence d'une dynamique alimentée par le ressenti du vide mémoriel induit par la disparition, non seulement, d'un secteur industriel, mais de toute une organisation sociale liée à ce mode de production. Il s'agit de faire le deuil d'une certaine manière de vivre ensemble.

Aujourd'hui, notamment le Service des Sites Monuments nationaux consacre une partie de son budget au patrimoine industriel. Mais parmi tous les patrimoines, celui de l'industrie semble particulièrement mal loti parce qu'il n'est représenté que par une seule personne, alors que les autres patrimoines, notamment rural ou féodal, bénéficient de l'activité de nombreux employés.

Comment l'État va-t-il arriver à s'intéresser finalement au patrimoine industriel ? Sauf surprise, on doit évoquer, comme bien souvent lorsqu'il s'agit d'accompagnements étatiques et innovants, le ministère de Robert Krieps. C'est au cours

de cette période que sont mis en place des jalons importants avec la création d'un département du patrimoine industriel au sein de l'administration des Sites et monuments.

En 1989 est créée la Fondation Bassin Minier, un organisme doté de fonds étatiques et administré par des représentants politiques locaux et des acteurs de la société civile. Mise en place, dans un premier temps, en vue de la gestion d'un projet lié à la valorisation du site de Fond-de-Gras, elle a progressivement étendu son action à l'ensemble du bassin minier. En deuxième lieu, il s'agit d'évoquer l'impulsion donnée par des organisations internationales telles que le Conseil de l'Europe et aussi l'Unesco... Le site de la *Völklinger Hütte*, inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco, en 1994, témoigne de cette reconnaissance internationale.

Le Conseil de l'Europe quant à lui, a dès la fin des années 1970 insisté dans différents documents sur l'importance de conserver le patrimoine industriel, au sens le plus large, comme représentation ou expression d'un mode de vivre ensemble.

Cependant, même si l'État relève aujourd'hui un certain nombre de structures, en matière de patrimoine industriel, l'apport du bénévolat reste déterminant. De ce fait, les cinq entités actuellement mises en valeur dans le projet *Minett Tour*, à savoir le Fond-de-Gras, Cockerill, le fonds Belval, dans sa seule expression culturelle, le Centre de documentation sur les migrations humaines à Dudelange et le Musée des mines à Rumelange ont moins de salariés qu'un seul musée de la capitale. Cela en dit long sur la fragilité de ces institutions qui prennent quand même bien souvent en charge les mêmes missions que les grandes institutions patrimoniales.

On constate, par ailleurs, que le modèle de bénévolat dont bénéficient actuellement ces structures est en voie d'essoufflement. La plupart des acteurs ont en général largement dépassé l'âge de la retraite. Les jeunes sont bien souvent dans une situation de précarisation et de flexibilisation du travail et ceci ne leur permet pas de reproduire à l'identique l'engagement de leurs aînés. Par ailleurs, le bénévolat semble aussi s'accommoder de moins en moins bien des démarches de professionnalisation que connaît le secteur culturel.

D'où le deuxième défi à relever finalement par la société luxembourgeoise, c'est de savoir qui fera à l'avenir le patrimoine industriel. Le déploiement des initiatives en faveur du patrimoine industriel passe par des étiages, par des hauts et des bas.

Un premier mouvement qui s'étale sur les années 1980 et 1990 s'inscrit dans une postérité proche de l'abandon des diverses infrastructures et anciens sites à des usages industriels. Elles répondent généralement au besoin mémoriel du deuil évoquée plus haut. Émanant du terrain, elles souhaitent en général affecter des lieux à la conservation de leurs mémoires industrielles et sociales. On peut, à ce sujet, évoquer le Musée des mines mis en place en 1973. On pourrait y ajouter par exemple le Centre de Documentation sur les Migrations humaines (CDMH) installé en 1996 à la gare de l'usine qui marque l'entrée du quartier migrant « Italie » à Dudelange, mais aussi évoquer le site des mines Cockerill à Esch-sur-Alzette. Le Schluechthaus situé dans la même ville a pris un peu une destinée différente, un peu originale dans le sens qu'il a été affecté aux activités culturelles et qu'il est de ce fait sorti du cycle mémoriel classique. Toujours est-il qu'il reste, dans ses productions, très attentif à ce respect émancipateur qu'il avait en tête, en occupant des lieux pour les dédier à la culture.

Le deuxième temps fort s'est développé à partir des années 1990 autour de la réaffectation du site de Belval et autour de la revendication d'une cité nationale de la culture industrielle. La Fondation Bassin Minier s'est fortement impliquée dans ce débat à travers divers rapports coordonnés par son secrétaire de l'époque Guy Linster. Les textes collectés, tout en plaidant pour un large maintien des installations et notamment de la halle des soufflantes, ont cependant soulevé au sein-même de la fondation un débat. Est-ce que Belval vaudra pars pro toto ? Quid des autres sites ? Seront-ils sacrifiés au Centre National de Culture Industrielle (CNCI) ?

L'État a tranché, les hauts fourneaux seront le monument de la cité. Le CNCI ne verra pas le jour, crise oblige. L'avenir de la halle des soufflantes reste incertain.

Survient un troisième mouvement qui se développe autour de Luxembourg de la ville européenne de la Culture et « Grande-Région 2007 ». Le coordinateur de cette manifestation et son équipe, ont essayé d'arracher la pérennisation de divers lieux industriels en y installant des activités : le Carré Paul Wurth et les Rotondes à Luxembourg-Ville qui, dit entre parenthèses, montrent que la question du patrimoine industriel n'est pas toujours une thématique limitée au bassin minier. Hollerich est un ancien quartier industriel où on voit, jour après jour, disparaître les traces du patrimoine industriel local. Un quartier comme Hollerich avait sans doute beaucoup plus de similarités avec des villes du bassin minier qu'avec la ville haute de Luxembourg. Donc, le Carré Paul Wurth et les Rotondes

à Luxembourg-Ville en tant que siège central de la ville européenne de la Culture et comme lieu dédié à des activités en faveur des enfants et des jeunes. La halle des soufflantes pour l'exposition « *All we need* » et donc pour le développement durable, le laminoir de Dudelange pour « *Retour de Babel* ». La gageure a réussi pour les Rotondes. À cela, on avait deux facteurs majeurs ; d'un côté a été intéressé, à côté de l'État, un deuxième acteur pouvant mettre en œuvre des moyens importants, à savoir la ville de Luxembourg. De l'autre, le site a pu assurer sa continuité en comblant le déficit des activités pour la jeunesse qu'il a révélé ; donc il a pu s'inscrire dans une continuité, en occupant finalement cette niche. Ni la halle des soufflantes, ni le laminoir de Dudelange n'ont eu cette chance. L'activité prévue dans le cinéma pour Dudelange a été, comme la cité nationale de l'histoire de l'immigration, victime des difficultés à déterminer la propriété des lieux et aussi de la crise financière générale.

Il semblerait que l'on soit entré actuellement dans une quatrième phase, nourrie d'un côté par des événements négatifs comme la fermeture du site de Schiffange, peut-être aussi le dégagement définitif d'ARBED de son site historique, et de la ville qui a vu naître cette entreprise. Mais le débat est également alimenté par des nouvelles positives : d'un côté les municipalités du Sud postulent pour l'attribution du nouvel label *Man and Biosphere* de l'Unesco ; et de l'autre, on place des espoirs dans Esch-sur-Alzette, Capitale Européenne de la Culture 2022. De nouveau, les acteurs, généralement bénévoles, se mettent en mouvement pour dresser des inventaires, rédiger des rapports, imaginer des occupations temporaires. Toutes ces initiatives sont bien sûr excellentes et hautement méritoires, mais sont-elles suffisantes ?

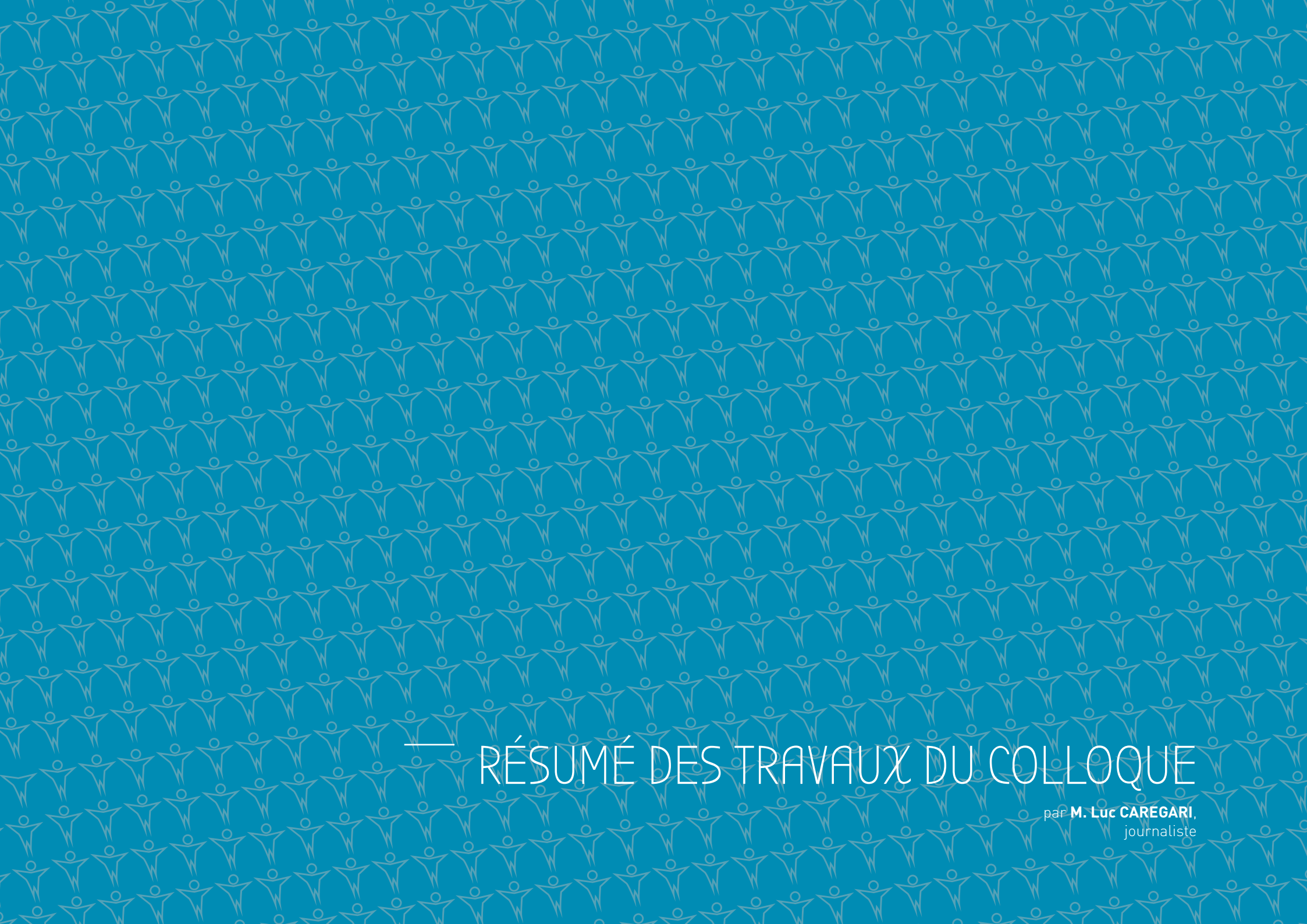
Madame Reuter ne doute nullement que le Sud arrachera le label tant envié. Cependant, et là sera le troisième défi, elle pose la question, du « pour quoi faire ? » Et aussi celle « avec qui ? », vue la fragilité évoquée des structures existantes. Se contentera-t-on d'une simple attraction touristique, ou est-on prêt à investir dans le développement durable de toute une région ?

En conclusion, Madame Reuter propose quelques pistes. Il faut d'abord une prise en compte globale de l'histoire économique, sociale et politique du bassin minier. Le bassin minier, c'est différent de l'ingénierie, c'est aussi, pour sûr, un réservoir de lieux « smart » pour toute sorte d'activités temporaires. Mais c'est aussi plus que cela. Le bassin minier est le témoin d'une époque fondamentale de l'histoire du Luxembourg. Il mérite un ou plusieurs lieux où cette histoire peut être lue.

Le critère pour la conservation ne peut pas seulement être la qualité *smart* ou la rentabilisation potentielle pour des activités autres. Enfin, le projet du CNCI devrait être remis sur le métier sous une forme décentralisée fédérant les initiatives déjà présentes sur le terrain ou à venir. Cette structure pourrait demander des moyens publics. Donc, il est clair que cela coûtera quelque chose, mais le bassin minier a aussi droit à cela ; le bassin minier, le patrimoine industriel jusqu'ici était finalement le parent pauvre de la politique. Ces moyens supplémentaires permettront de coordonner et de professionnaliser l'action des structures impliquées, de maintenir et de valoriser le bénévolat tout en ne lui demandant pas l'impossible.



## Quelques impressions de la journée au CEFOS

The background of the entire page is a solid blue color with a repeating pattern of small, white, stylized human figures. Each figure has its arms raised in a 'V' shape, and they are arranged in a grid-like fashion across the entire surface.

# — RÉSUMÉ DES TRAVAUX DU COLLOQUE

par **M. Luc CAREGARI**,  
journaliste

# — RÉSUMÉ DES TRAVAUX DU COLLOQUE

Le secteur culturel et le secteur économiques ont été pendant – trop – longtemps deux entités qui s'excluaient au Luxembourg. Alors qu'en France une étude<sup>1</sup> du cabinet d'audit PWC de 2014 avait conclu que le secteur culturel contribuait sept fois plus au PIB que l'industrie automobile, au Grand-Duché la culture et tout ce qui en dépend sont considérés trop souvent comme du luxe tant par le public que par la politique. L'image du « *Schampes a Knippechers-Ministère* » est difficile à défaire, surtout dans un monde en proie à une instabilité politique et économique – où le public estime que la culture n'est pas une priorité, mais un divertissement pur et simple. Pourtant, le secteur culturel luxembourgeois est passé par de profonds changements ces dernières décennies. Suivant le mot d'ordre de la « professionnalisation » du secteur, des institutions publiques comme privées ont vu le jour et la culture emploie aujourd'hui plus de personnes que jamais dans l'histoire du pays. Les temps du professeur-écrivain ou peintre dans ses heures creuses semblent révolus, la culture est devenue une partie intégrante du paysage économique luxembourgeois, c'est indéniable. Non seulement les artistes profitant de leur statut et les intermittents se sont professionnalisés, mais entre-temps beaucoup d'autres branches plus techniques – allant de la sonorisation de spectacles, du catering aux boulots administratifs – en dépendent.

Certes, il n'existe aucune étude d'impact du secteur culturel sur le paysage économique, mais après avoir été deux fois (et se préparant à une troisième) capitale européenne de la culture, le Luxembourg se doit de reconsidérer son industrie culturelle. Surtout que les années de croissance galopante ont fait naître de grandes inégalités entre les différentes composantes du secteur culturel. Alors que certaines comme le cinéma et la musique ont, grâce à des lobbys politiques efficaces, pu profiter de cette évolution, d'autres comme la littérature, le théâtre

ou encore les arts plastiques ont été délaissés et ont vécu une précarisation par rapport aux tendances générales.

C'est pour adresser ces problèmes que le Forum Culture(s) et la Chambre des salariés (CSL) se sont associés pour réfléchir et débattre ensemble du complexe économique-culturel au Grand-Duché. Comme l'a rappelé Jean-Claude Reding, le président de la CSL, lors de son discours d'ouverture : « La culture est un secteur de travail en pleine croissance » – et de se référer à un édito d'Olivier Py, le directeur du festival d'Avignon, pour qui la culture est « la panacée contre la financiarisation du monde » et « l'art est ce qui maintient le possible ».

Ce à quoi Raymond Weber, membre fondateur du Forum Culture(s), a répondu en invoquant le fameux pacte culturel fomenté par son collectif et auquel tous les partis avaient souscrit lors des élections de 2009 et dont les recommandations s'étaient même retrouvées dans le programme gouvernemental de la coalition actuelle. Constatant qu'une grande majorité des revendications sont restées lettre morte et que, à part Déi Lénk, aucun parti ne mène des réflexions approfondies sur le futur de la politique culturelle, il a souhaité élargir le débat au-delà du secteur culturel en somme, car « il concerne toute la société ».

Le présent document essaiera de synthétiser les réflexions de cette journée de colloque et d'ateliers, en s'articulant autour des thèmes principaux : le droit à la culture, et les droits culturels, les problématiques liées aux différents statuts sociaux des travailleurs culturels du Luxembourg, la définition de la gouvernance culturelle (et ses défis) ainsi que les perspectives d'une politique culturelle au niveau de la Grande-Région. On procédera par l'ordre des quatre thèmes évoqués dans les ateliers du 2 juin à Remich, tout en incluant les conférences données le jour avant à l'Abbaye de Neumünster par le philosophe Luc Carton et Eva Mendgen, sur les droits culturels, respectivement la Grande-Région.

<sup>1</sup> <https://www.latribune.fr/actualites/economie/france/20140103trib000807739/la-culture-contribue-sept-fois-plus-au-pib-que-l-industrie-automobile.html>

## Culture, droits culturels et citoyenneté

Thème aussi bien traité par Luc Carton à l'Abbaye de Neumünster que dans l'atelier animé par André Hoffmann et Paul Rauchs à Remich, il est manifestement aussi un des plus importants, vu qu'il fait disparaître la distinction entre culture et vie quotidienne. Pour Luc Carton, la culture et le droit à la culture ne sont pas à considérer comme un luxe qu'une civilisation peut se permettre, mais comme des droits essentiels pour tout le monde et comme des enjeux démocratiques. Dans son exposé intitulé « Actualité de la démocratie culturelle à l'horizon d'un exercice généralisé des droits culturels », Carton commence par un constat négatif. Pour lui, l'enjeu de la démocratie culturelle est essentiellement de « rendre la société plus consciente d'elle-même ». Mais loin d'émanciper la société, le philosophe a fait état d'une « panne générale » de cette tendance, « malgré la massification éducative et la marchandisation de la culture ».

Les raisons : une inquiétude durable concernant la notion de progrès, une fatigue démocratique et une crise de la représentation du monde. Constatant par-là que la culture ne peut pas être distraction et qu'elle a un « sens anthropologique qui donne un sens aux interactions sociales », Luc Carton poursuit son exploration avec un passage en revue des différents paradigmes par rapport auxquels notre société s'est pensée depuis le 19<sup>e</sup> siècle : après que les libéraux aient aboli l'Ancien Régime, vinrent les barricades de 1848 qui mirent en avant l'idée d'une vie qui vaut la peine d'être vécue (en référence à Alphonse de Lamartine qui demanda « Pourquoi avoir un droit de vote, si on n'a pas de pain ? »). Au 20<sup>e</sup> siècle, ce furent les années 1960 qui virent la naissance du paradigme culturel. La génération d'après-guerre songeait en effet à donner un sens à la production économique. Ce désir prenait son essor dans les révoltes de mai 1968, où, selon Luc Carton, la question « Pourquoi perdre notre vie à la gagner ? » émergea.

Pour ce qui est de l'état actuel des choses, Luc Carton a divisé son analyse en 4 points :

- Tertiariation du monde de la culture : un input qui bascule tous les champs culturels en englobant le socio-économique.
- Marchandisation de la culture : avec les capitaines d'industries qui construisent et contrôlent les temples de la culture et divisent les champs des acteurs culturels.

- Mondialisation de la culture qui marque la fin des rapports de force traditionnels au profit de blocs supranationaux toujours en gestation et immatures.
- Accélération du marché culturel : le « vivre plusieurs vies » qui fait perdre la profondeur et le sens des droits culturels mêmes.

Comme réponse, Luc Carton propose « d'approfondir la démocratie dans tous les champs », la rendre plus transparente en s'acquittant de la définition de « démocratie purement politique » telle qu'on l'a vécue jusqu'à aujourd'hui, en allant vers une civilisation où chaque citoyen ne subit plus uniquement la démocratie, mais où il devient « conseiller public » – ce à quoi la culture a vocation à l'impliquer. Luc Carton propose par ailleurs d'élargir cette démocratisation aux champs socio-économique pour « redonner du sens au travail et abolir l'équation entre travail et souffrance ». « Libérez le travail au lieu de se libérer du travail », est la maxime qu'en tire Carton.

Finalement, cette évolution préconisée par le philosophe belge impliquerait aussi un approfondissement de la démocratie dans le champ culturel, là d'où elle vient et là où elle devrait s'appliquer en premier. Là où les citoyens devront pouvoir se reconnaître dans la culture qu'on leur propose en s'investissant activement dans sa création.

Et donc, aussi en n'étant plus exclus : c'est le point qu'avait choisi André Hoffmann pour rebondir au cours de l'atelier proposé par lui et Paul Rauchs. Une réflexion autour de sur l'antagonisme entre inclusion et exclusion. Dans ses 7 points, Hoffmann a mis en avant les jalons de sa pensée :

- La question de l'inclusion et de l'exclusion est toujours celle des cercles, celle des communautés. Une culture inclusive ne peut naître que d'une citoyenneté inclusive.
- Quelle Leitkultur suivre ? La luxembourgeoise, l'européenne ou une idéologie mondialiste ? Comment les hiérarchiser et comment échapper à l'opposition entre humanisme et traditions ?
- Comment définir cette citoyenneté inclusive quand elle se définit elle-même par un désir d'exclusivité ?
- Quelle est l'interaction entre les cercles culturels et les citoyens ?
- Comment concevoir les problèmes de statiques (traditions culturelles) et de dynamiques (créations contemporaines) ?

- La leçon à tirer de la deuxième guerre mondiale étant que l'humanisme n'est pas une panacée contre le fascisme et le déclin civilisationnel, il faut aussi tenir compte des courants plus ou moins aptes à la citoyenneté et à la démocratie et émanciper ceux qui risquent d'être exclus – en combattant en même temps l'appauvrissement matériel, culturel et démocratique.
- Finalement, comment implémenter les droits culturels ? Tout se joue dans l'entre-deux entre déterminisme social et ouverture au monde. Le lien entre culture et citoyenneté est loin d'être évident et il faut à tout prix éviter la récupération politique des atouts conquis ou à conquérir encore.

## **Statut social des artistes et des travailleurs culturels**

Dans cet atelier axé sur les défis pratiques du système luxembourgeois, Nathalie Moschetti de la CSL a – ensemble avec deux représentantes du syndicat ASPRO qui regroupe les intermittents et les travailleurs culturels, par rapport à la Theater Fédération qui prend en compte le « patronat » culturel – élucidé les problèmes du secteur.

Les explications de textes légaux mis à part, l'atelier a réussi à mettre en avant quelques revendications essentielles du secteur, comme :

- la revalorisation du statut d'artiste, changé en 2014 par le ministre d'alors de la culture en « aides sociales ». Le terme est perçu comme péjoratif par le secteur, les artistes étant des créatifs et non des assistés.
- mettre fin à la désinformation/manque d'information des travailleurs culturels qui sont souvent dépassés par les démarches complexes à mettre en œuvre pour toucher les subventions qui leur sont dues.
- revaloriser les budgets et les subventions perçues comme trop faibles – mettre en œuvre un 1 % culturel et non 0,82 % actuellement.
- en finir avec le manque de transparence des critères mis en place par le ministère de la Culture.
- évacuer le risque de faux indépendants dans le secteur en palliant au manque de professionnalisation des indépendants (intermittents) du secteur culturel.
- créer un statut légal qui permettrait aux artistes d'être rémunérés et protégés pendant toute la période de recherche en amont d'un projet.

- baisser les cotisations à verser à la CNS.
- faire payer les parts patronales par les maisons et institutions qui engagent les artistes.
- baisser le taux de la TVA et en venir à un taux super-réduit comme dans nos pays voisins.

## **Gouvernance culturelle**

Ce troisième atelier animé par Raymond Weber, se situe un peu dans l'entre-deux entre les deux premiers – à mi-chemin entre pratique et réflexion. L'idée de la gouvernance culturelle est de trouver une réponse à la question épineuse : « Qui est en charge de la prise de décision dans le secteur de la culture ? ».

Dans un monde idéal, il faudrait mettre en place une structure englobant tous les acteurs (État, communes, privés, artistes) qui seraient habilités par un processus tout en transparence pour élaborer les pistes vers un nouveau pacte culturel.

Car le défi du moment est le manque de transparence et donc de confiance entre les différents acteurs. Il s'agit de reposer la question de représentativité des artistes et d'aller vers de nouvelles structures comme un « Conseil du Développement culturel » ou un « Observatoire de la politique culturelle » à installer dans une future « Maison des ASBL culturelles ». Dans cette dernière, comme dans une politique mettant en œuvre la gouvernance culturelle à venir, il s'agirait aussi d'impliquer d'autres secteurs comme la Santé ou les Bâtiments publics, revendication de longue date émise par l'Association des Artistes Plasticiens du Luxembourg (AAPL).

En général, l'idée d'une gouvernance culturelle est de décroïsonner la culture de son secteur en dépassant les intérêts catégoriels et en dépassant le secteur culturel stricto sensu. Ceci en créant des structures plus ouvertes, permettant de nouvelles synergies comme le Creative Industries Cluster ou encore en suivant le modèle du 3CL, voire en créant un vrai syndicat d'artistes.

## **Culture et coopération culturelle dans la Grande-Région**

Dans ce quatrième atelier, animé par la conférencière Dr. Eva Mendgen ont été abordés les problèmes de la coopération culturelle en Grande-Région. Alors que les jalons auraient dû être posés au moins depuis la capitale culturelle de 2007 dédiée à la Grande-Région, les constats ont plutôt été amers.

Revenant d'abord sur l'histoire un peu à part du Land de la Sarre – qui est redevenu un Land ordinaire suite au référendum de 1955, refusant par là le « Saarstatut » qui en aurait fait un des cœurs battants de l'Europe économique et culturelle – elle a fait état de toutes les initiatives passées sensées européaniser la Sarre et avec elle toute la Grande-Région.

Des initiatives étouffées en grande partie par les égoïsmes nationaux allemands, français, belges et luxembourgeois qui préféreraient garder leurs particularités au lieu de faire évoluer un espace culturel et socio-économique commun.

Certes, depuis 1990, les programmes INTERREG de l'Union Européenne sont en place et le cerf bleu de l'année 2007 a tenté de raviver la flamme mais force est de constater que la coopération transfrontalière reste très faible.

Ainsi, ce ne sont pas uniquement les barrières de langue qui rendent cette coopération difficile, mais aussi les différences entre les régimes auxquels sont soumis les artistes qui peuvent être majeurs, du point de vue taxation par exemple.

Finalement, c'est le manque de volonté politique qui est pointé du doigt par Dr. Eva Mendgen. En effet, lors des sommets de la Grande-Région qui rassemblent régulièrement les autorités nationales, départementales et fédérales des pays-membres, la culture n'est que rarement mentionnée.

## **Conclusion(s)**

De tout le weekend studieux organisé par la CSL et le Forum Culture(s) on peut retenir deux conclusions essentielles :

- Pour une meilleure politique culturelle, il est absolument nécessaire de découpler le secteur culturel et de le (re)connecter aux autres secteurs économiques et sociaux. Mais aussi au quotidien de la population, dans l'objectif de mettre en place une prise de conscience des droits culturels pour tous et de leur pouvoir d'émancipation. Ceci passera nécessairement par une mise en place d'une meilleure gouvernance culturelle. C'est même la condition *sine qua non* pour en arriver un jour à une coopération culturelle en Grande-Région tout court.
- Les acteurs du secteur culturel eux-mêmes doivent prendre conscience de leur situation économique et mieux s'organiser pour faire valoir et améliorer leurs droits.



Quelques impressions de la journée au CEFOS





CHAMBRE DES SALARIÉS  
LUXEMBOURG

La Chambre des salariés (CSL) est une institution de droit public qui défend les intérêts de ses 526.000 ressortissants.

Tous les salariés, apprentis ou retraités travaillant ou ayant travaillé au Luxembourg, à l'exception des fonctionnaires et employés publics, sont obligatoirement affiliés à la Chambre des salariés, indépendamment de leur nationalité ou de leur lieu de résidence.

La CSL est une structure politique composée de 60 membres. Ceux-ci sont élus tous les cinq ans par ses ressortissants lors des élections sociales. Elle dispose d'un secrétariat administratif permanent composé de quelque 85 salariés.

Elle intervient dans la procédure législative par l'élaboration d'avis sur des projets de loi et de règlement grand-ducal touchant aux intérêts de ses ressortissants. Elle informe les salariés, retraités et apprentis sur leurs droits par des publications et newsletters ainsi que via les réseaux sociaux.

Elle contribue à la conception et l'organisation de la formation professionnelle et propose des formations pour adultes par le biais du Luxembourg Lifelong Learning Center.

Pour plus d'informations : [www.csl.lu](http://www.csl.lu)



Le Forum Culture(s) est une plate-forme informelle d'échange, de discussion et de proposition entre artistes, intellectuels, acteurs culturels et autres membres de la société civile luxembourgeoise.

Il entend (re)placer la culture au centre du débat politique, tout comme il vise à décroisonner le secteur culturel, en l'ouvrant à d'autres domaines de l'action publique et de l'engagement citoyen.

Le Pacte Culturel, signé en décembre 2008 entre le Forum Culture(s) et six partis politiques, et qui a largement inspiré le programme de la présente coalition gouvernementale, précise ainsi que « dans une société où la créativité, le savoir et le savoir-faire sont devenus les nouvelles matières premières, la culture, et avec elle les arts, la recherche et l'innovation, constitue une ressource stratégique pour l'avenir de (notre) société ».

Pour plus d'informations : [www.forumcultures.lu](http://www.forumcultures.lu)





CHAMBRE DES SALAIRES  
LUXEMBOURG

# FORUM CULTURE(S)

*Initiative citoyenne*